

Initiative IMBUTO - Frieden stiften - Fonder la paix

Rencontre interculturelle :  
Rwanda - Afrique - Europe  
Créativité et Perspectives

Interkulturelle Begegnungen:  
Rwanda - Afrika - Europa  
Kreative Gestaltung von Zukunft



„Amtsgericht“ Fronhausen  
23.07.-30.07.2000

en collaboration avec/ in Zusammenarbeit mit  
ISOKO - Internationale Solidarität und Kommunikation e.V.  
Solidarité et Communication internationales asbl, Allemagne

© Copyright

Initiative **Imbuto** – Frieden stiften/ Fonder la paix  
Lahnstr. 7  
D - 35112 Fronhausen –Bellnhausen

Tel: +49+6426-5637/ +49+69-5961963  
Fax: +49+69-59791339

ISOKO e.V.  
c/o M. Grill  
Vorgebirgsstr. 8  
D – 53111 Bonn

ISOKO e.V. ist ein gemeinnütziger Verein  
ISOKO est une association sans but lucratif  
Compte ISOKO: Postbank Frankfurt, BLZ: 500 100 60  
Konto-Nr. 449023-600

Rédaction et dactylographie du rapport: tous les participants du séminaire

Berichterstattung und Schreibarbeiten: alle TeilnehmerInnen des Seminars

Responsable de l'atelier/ verantwortlich für den workshop:  
Hildegard Schürings en collaboration avec tous les participants/ in  
Zusammenarbeit mit allen TeilnehmerInnen

Compte **Imbuto**:

Für die Förderung der Stiftungsgründung

Pour la réalisation de la fondation:

H. Schürings

**Konto/ compte: Frankfurter Sparkasse, BLZ 500 502 01**  
**Kto.Nr. 133-016246      Kennwort/ mention: Imbuto**

Fronhausen, Oktober 2000

## **RENCONTRE INTERCULTURELLE**

### **Interkulturelle Begegnungen**

**ORGANISEE PAR / durchgeführt von**  
**IMBUTO et/ und ISOKO e.V./ asbl**

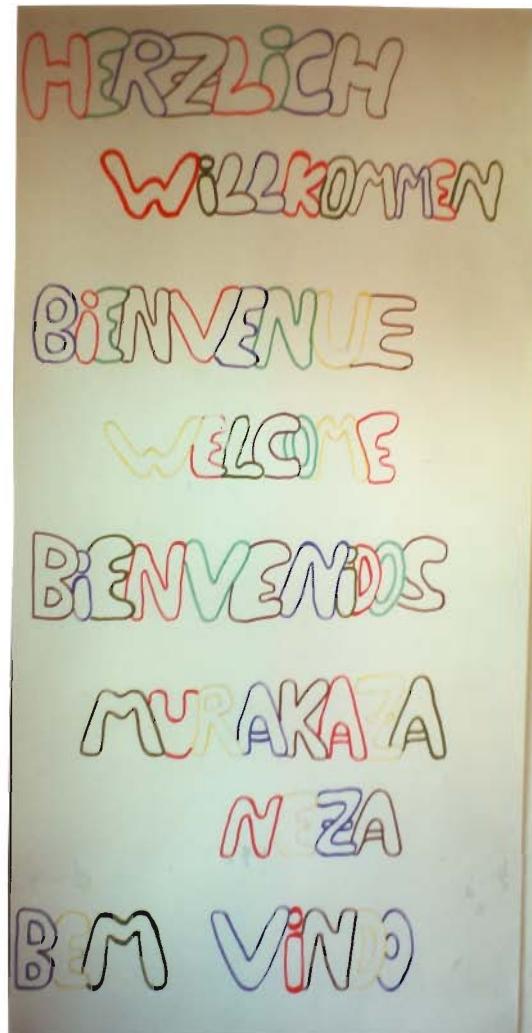
**au « Amtsgericht » 35112 FRONHAUSEN, RFA**

A l'initiative de Imbuto (fondation en création), avec la contribution de l'association ISOKO e.V. / asbl, une semaine de rencontre interculturelle a été organisée à l'ancien tribunal (Amtsgericht) de la région de Fronhausen dans le Land de Hessen en République Fédérale d'Allemagne.

Après un longue voyage, les participants venaient de différents coins du monde, ils se sont retrouvés dimanche soir le 23 Juillet 2000 à Fronhausen et ont été accueillis chaleureusement par les organisatrices.

Auf Einladung von Imbuto (der im Aufbau befindlichen Stiftung) und in Zusammenarbeit mit dem Verein ISOKO wurde im ehemaligen Amtsgericht von Fronhausen im Bundesland Hessen, Deutschland, eine Woche der interkulturellen Begegnungen durchgeführt.

Nach einer langen Reise, die Teilnehmer und Teilnehmerinnen kamen aus verschiedenen Ecken dieser Welt, kamen sie am Sonntagabend, den 23. Juli 2000, in Fronhausen an und wurden von den Organisatorinnen herzlich empfangen.



Les **objectifs de la semaine** étaient de créer des espaces de rencontre et d'échanges, d'oublier un peu le stress quotidien et de stimuler les réflexions pour l'avenir et la créativité.

Tout le séminaire s'est déroulé en au moins deux langues, le français et l'allemand, de plus le kinyarwanda, le kirundi, l'anglais, l'espagnol, le brésilien et un peu de bavarois. Ce rapport est bilingue, français et allemand, le texte allemand reflète plutôt l'ambiance durant la semaine et le sens des messages et est moins une traduction exacte.

Les **activités proposées par les participants** pour cette semaine se trouvent en annexe de ce rapport, elles seront développées par la suite. Le programme pour la semaine a été arrêté le lundi matin.

Das **Ziel dieser Woche** war, Räume zu schaffen für Begegnungen und Austausch, den alltäglichen Stress etwas zu vergessen, das Nachdenken über Zukunft sowie die Kreativität anzuregen.

Die ganze Woche fanden alle Veranstaltungen in deutsch und französisch statt, zudem wurden kinyarwanda, kirundi, englisch, spanisch, brasiliandisch und ein bißchen bayrisch gesprochen. Dieser Bericht ist zweisprachig, französisch und deutsch. Die deutsche Fassung spiegelt eher die Stimmung der Woche und vermittelt den Sinn der Botschaften, sie ist jedoch weniger eine genaue Übersetzung.

Die von den **TeilnehmerInnen vorgeschlagenen Aktivitäten** für diese Woche finden Sie im Anhang zu diesem Bericht. Die genaue Programmgestaltung wurde am Montagmorgen festgelegt.

## Journée du Dimanche/ Sonntag, 23/07/2000

Arrivée: le soir vers 20 heures  
Ankunft : gegen 20 Uhr

Nous avons pris le dîner, un très bon repas, préparé par les responsables du Centre ASTRA e.V., Amtsgericht-Fronhausen.

Ein sehr gutes Abendessen, von den Mitarbeitern des Zentrums ASTRA e.V. vorbereitet, haben wir genossen.

Mot de bienvenue par Madame Hildegard Schürings  
Begrüßung durch Hildegard Schürings

Après le dîner : Présentation du groupe: chaque participant s'est brièvement présenté au groupe (Liste des participants, voir Annexe 1).

Nach dem Abendessen : alle TeilnehmerInnen stellen sich kurz vor (Teilnehmerliste siehe Anhang 1).

Puisque tout le monde était assez fatigué du voyage, les chambres ont été distribuées.

Le soir les échanges d'informations et des discussions sur les sujets

d'actualités entre les enfants, les jeunes et les adultes ont démarré et ont continué jusqu'au dernier jour de la semaine. On s'est beaucoup fatigué, mais on était satisfait de la semaine.

Nach der Verteilung der Zimmer gab es bereits einen intensiven Austausch zwischen den Kindern, den Jugendlichen und den Erwachsenen und dies wurde bis zum letzten Tag der Seminarwoche fortgeführt. Während der Woche waren die meisten ganz schön müde, aber die Woche hat uns allen gut getan.

### **Journée du Lundi/ Montag, 24/07/2000**

Petit déjeuner/ Frühstück: de 8h 30 à 9h 30

Après le petit déjeuner, le groupe s'est réuni pour une première table ronde au cours de laquelle nous avons exprimé nos attentes par rapport au séminaire en répondant à des questions affichées sur le mur et qui seront complétées par les participants:

Nach dem Frühstück haben wir uns im großen Saal versammelt und unsere Erwartungen an das Seminar auf Wandblätter geschrieben, indem wir die folgenden Sätze vervollständigt haben :

### **J'espère que nous allons ... - Ich hoffe, wir werden ...**

- nous détendre
- uns gut verstehen
- nous éclater
- oublier un peu le stress
- partager le meilleur de nous-mêmes
- faire ce que l'on veut
- nous allons donner le bien de nous-mêmes
- aller au lac
- faire du vélo
- faire du football
- faire du foot
- discuter franchement de ce qui nous préoccupe et de l'actualité africaine
- faire la cuisine
- manger des gâteaux
- jouer au tennis
- faire des jeux
- faire du basket
- chanter
- jouer
- faire de la natation à la piscine
- Fahrräder fahren, und Roller und Tennis und Fußball.

**J'espère que nous n'allons pas .... - Ich hoffe, wir werden nicht ...**

- nous fermer
- nous ennuyer - uns langweilen
- schwimmen gehen
- se disputer
- faire des bêtises
- faire la bagarre
- j'espère que nous n'allons pas perdre notre temps
- faire la vaisselle.

**Cette semaine sera cool si ... - Diese Woche wird cool, wenn ...**

- Nous pouvons faire un peu de sport
- Nous arrivons à nous détendre
- Beaucoup de sport nous aiderait à rester cool
- Si nous faisons du tennis
- wir genug Sport machen
- nous restons cool
- wenn wir Freunde werden
- les activités sont diversifiées
- wir schwimmen gehen
- tout le monde est gentil
- nous joignons l'utile à l'agréable
- on joue bien
- wir spielen
- wir malen
- wir alle Spaß haben.

**Cette semaine sera gâchée ... - Diese Woche wird ätzend sein, wenn ...**

- es regnet - il pleut
- on ne s'organise pas pour profiter pleinement de notre temps
- on ne travaille pas dans la confiance et dans la flexibilité
- on ne discute pas sans à priori et sans tabou
- s'il y a de l'orage
- nichts, was ich und die anderen geschrieben haben, sich bewahrheitet.

**J'ai entendu que de tels groupes ...  
Ich habe gehört, dass solche Gruppen ...**

- développent l'amitié
- restent un moyen de communication
- permettent d'échanger des idées et de se comprendre mieux
- viele Informationen austauschen, egal worum es geht
- viel Spaß zusammen haben.

**Les personnes qui écrivent sur de telles feuilles sont ...**

**Die Leute, die auf solche Blätter schreiben, sind ...**

- géniales
- gentilles et ouvertes
- pleines de bonne volonté
- des gens avec des idées
- des enfants
- des hommes
- des amis
- des femmes
- des copins et des copines.

**Ma plus grande force est ... - Meine grösste Stärke ist ...**

- ma persévérance .
- l'empathie
- la tolérance
- le vélo
- la course à pied
- le sport.

Cette table ronde a également été le lieu de la définition des activités de la semaine. Sur propositions des participants avec l'inscription à l'atelier (voir Annexe 2), de nombreuses activités ont été arrêtées.

Chaque membre du groupe a pu s'inscrire dans l'une ou l'autre des activités en tant que participant ou animateur. Toutes les informations relatives à l'animation ou à la participation ont été affichées. Le calendrier de leur déroulement a été enfin mis en place pour les premiers jours et complété régulièrement.

Le programme de la semaine fut adapté aux conditions climatiques et à la dynamique du groupe. On n'a pas pu réaliser toutes les activités, par exemple à cause de la pluie la natation n'a pas été possible. Faute de temps disponible, l'introduction à l'Internet n'a pas eu lieu, non plus la lecture du livre de l'écrivain marocain Tahar Ben Jelloun : Le racisme expliqué à ma fille.

Im weiteren wurde dann für die nächsten Tage das Programm mit verschiedenen Aktivitäten festgelegt. Die Aktivitäten waren weitgehend von den TeilnehmerInnen mit der Anmeldung vorgeschlagen worden (siehe Anhang 2). Das Programm wurde täglich an die klimatischen Bedingungen und die Dynamik der Gruppe angepaßt.

Alle haben sich für verschiedene Aktivitäten eingeschrieben, entweder als Verantwortliche oder als Teilnehmer. Nicht alle Aktivitäten wurden durchgeführt, so war es aufgrund des Regens nicht möglich, schwimmen zu gehen. Aus Zeitmangel fand die Einführung in das Internet nicht statt, ebenso wenig wie das Lesen des Buches des marokkanischen Schriftstellers Tahar Ben Jelloun : Papa, was ist ein Fremder ?

Après la mise en place du calendrier, nous avons défini les règles du jeu par écrit et avec la participation de chaque membre du groupe. Les règles du jeu qui constituent l'ossature du règlement intérieur du séminaire ont été également affichées durant toute la semaine.

Nach der Programmgestaltung legten wir unter Beteiligung aller TeilnehmerInnen die Spielregeln für die Woche fest. Die Spielregeln, die das Gerüst für das Funktionieren des Seminars sind, wurden auf Metaplan-Karten geschrieben und waren während der ganzen Woche zu sehen.

### Les règles du jeu / Spielregeln

Die Spielregeln beachten	Nicht unfair werden	On ne se bat pas – Ne pas faire la bagarre / Nicht schlagen	Ecouter ce que l'on dit
Respecter les règles déjà établies Die Regeln respektieren, danke sehr...	Niemanden ausschließen Ne pas exclure les autres	Faire ce qu'on veut sans toutefois se bagarrer ou faire des cris de guerre	Nicht weggehen, ohne Bescheid zu sagen Ne pas sortir sans avertissement
Etre responsable	Jeden ausreden lassen Laisser les autres parler	Nicht in der Gegend herum schreien	On n'insulte pas Nicht beleidigend werden
Respecter les horaires	On ne vole pas Nicht klauen !!	Keine schlechten Ausdrücke benutzen	Sich nicht ärgern Ne pas se fâcher
Ne pas reporter les secrets des autres. Die Meinungen der anderen respektieren.	Auch wenn man jemanden nicht mag, sollte man fair bleiben und ihn auch so wie er ist respektieren Si on n'apprécie pas forcément quelqu'un on doit le respecter quand même	Nicht laut werden	Ne pas casser les jeux des autres Die Spielzeuge von anderen nicht kaputt machen
Ne pas se moquer des autres			Nicht lügen Ne pas mentir.
Respecter les uns et les autres		Dass wir ganz gute Freunde werden, nie uns streiten sollen	
Se respecter et respecter les autres		Quand on n'est bon ami, la bagarre n'a plus de sens.	
Arrêter les activités au plus tard à minuit Ab Mitternacht wird nichts mehr gemacht.			

Hildegard a donné au groupe quelques règles à observer pour ne pas gêner les voisins (pas de bruit à partir de 22h).

Enfin nous avons formé les groupes responsables de l'intendance (approvisionnement, cuisine, service à table ...) sous la supervision d'un comité de coordination. Chaque groupe est responsable des activités d'une journée à partir de lundi soir.

Damit die Nachbarn nicht gestört werden, hat Hildegard noch einige Hinweise gegeben, z.B. nach 22 Uhr keinen Lärm machen. Anschließend haben wir Gruppen gebildet, die ab Montagnachmittag für verschiedene Aufgaben während der Woche verantwortlich waren.





# Je voudrais

je voudrais un jour me réveiller et  
m' émerveiller de tant de beautés.

Savouer chaque instant de ma vie  
Sans qu'on enveille à ma vie.

je voudrais grandir

Comme une fleur fleurir

Arouser de gouttes de bonheur

Respirant de belles senteurs.



je voudrais ne plus voir  
Si c'est pour voir  
tant de malheurs dont l'idée  
me fait triste.

On entend Rwanda, Ouganda

Kosovo, Congo et on ne voit que du sang

Partout, il n'y a que xaines, crimes, nous laissant de cœur en sang.

Sang.

je voudrais un jour m' endormir

Comme un enfant aime se blottir

Rêver d'un monde meilleur

où tout le monde est meilleur,... est vainqueur

Un monde de fraternité

de solidarité

de liberté

Où la paix est reine et cela pour des siècles

et

des siècles.



**Comité de suivi/ Koordinationsgruppe :**  
Hildegard, Aline, Annelyse, Kami, Joséphine

**Responsables des rapports/ verantwortlich für das Protokoll des Tages :**

Lundi/ Montag: Godelieve, Joseph  
Mardi/ Dienstag: Immaculée  
Mercredi/ Mittwoch: Séraphine  
Jeudi/ Donnerstag: Alphonsine  
Vendredi/ Freitag: Joséphine, Gisèle  
Samedi/ Samstag: Christoph, Freddy  
Dimanche/ Sonntag: Hildegard

**Responsables de l'encadrement des jeunes/ verantwortlich für Kinderbetreuung:** Silvia, Godelieve, Joséphine

**Responsables de la Cuisine et des Achats/ verantwortlich für Küche und Einkauf :** Chantal, Freddy, Kami

**Cuisine/ Küchendienst**

Lundi/ Montag: Kami, Yvette, Aline, Annelyse  
Mardi/ Dienstag: Joseph, Séraphine, Yvette, Jessica, Godelieve  
Mercredi/ Mittwoch: Eglée, Yvette, Freddy, Jürgen, Jessica  
Jeudi/ Donnerstag: Immaculée, Yvette, Josée, Jessica, Yves  
Vendredi/ Freitag: Alphonsine, Godelieve, Yvette, Yves, Jessica  
Samedi/ Samstag: Yvette, Lambert, Christoph, Stéphane, Freddy, Jessica, Yves, Rémy, Angélique, Josée, Gisèle, Hildegard  
Préparation de la salle/ Dekoration des Saales :  
Stéphane, Yvette, Myriam, Jessica, Yves, Joséphine  
Vente des boissons/ Verkauf der Getränke: Helmut, Aleks, Jürgen  
Dimanche/ Sonntag: Josée, Yvette, Jessica

**Les activités et les inscriptions/ Aktivitäten und Anmeldungen :**

**Yoga :**

Silvia, Yves et de nombreux intéressés, zahlreiche Interessenten

**Bricolage/ Basteln (Elefant, Krokodil....) :**

Alphonsine, Godelieve, Immaculée, Utile, Yvette, Omérie, Aline, Myriam, Rémy

**Apprendre le Kinyarwanda / Kinyarwanda lernen :**

Godelieve, Alphonsine, Séraphine, Jessica, Yves, Christoph, Lambert, Rémy, Yvette

**Collage sur le sujet : « D'où est-ce que je viens ? Où est-ce que je veux aller ? »/ ein Bild (Collage) machen zum Thema : « Wo komme ich her ? Wo möchte ich hin ? »**

Stéphane, Joséphine, Robert, Rémy, Yves, Hildegard, Sylvia

***Football/ Fußball:***

Yves, Rémy, Robert, Arnaud, Joseph, Onésime, Freddy, Jürgen, Lambert, Christoph, Stéphane

***Basket-Ball:***

Yves, Freddy, Jürgen, Lambert, Christoph, Stéphane, Eglée, Jürgen

***Guteka/Pâtisserie/ Backen:***

Silvia, Yvette, Eglée, Utile, Jessica, Myriam, Rémy, Aline, Omérie, Yves, Kaze, Arnaud

***Tennis***

Yves, Sylvie, Annelyse, Aline, Lambert, Freddy, Joseph

***Natation/ Schwimmen:***

Jessica, Yves, Myriam, Sylvie, Utile, Omelie, Kami, Eglée, Kaze, Chantal, Jürgen, Rémy, Yvette, Freddy,

***Les jeux/ Spiele:***

Godelieve, Joséphine, Jessica, Yves, Yvette, Myriam, Rémy

***Igisoro/ rwandisches Brettspiel:***

la nuit, le soir/abends: Eglée, Immaculée, Godelieve, Sylvie, Jessica, Yvette, Yves,

***Promenade dans le village de Fronhausen/ Spaziergang***

Chantal, Immaculée, Kami, Hildegard

***Théâtre/ Theater:***

Séraphine, Myriam, Omelie, Aline, Yvette, Utile, Kaze, Yves, Arnaud

***Danse rwandaise/ Rwandischer Tanz:***

Christoph, Stéphane, Annelyse, Jessica, Immaculée, Omelie, Aline, Kami, Brice, Yves, Utile, Eglée, Chantal, Alphonsine

***Questions/messages des jeunes aux adultes/ Fragen und Botschaften der Kinder und Jugendlichen an die Erwachsenen (responsable/ verantwortlich : Christoph, Kami):***

Tous les participants/ alle Teilnehmer und Teilnehmerinnen

***Sujets d'actualité/ débats et échanges avec les jeunes sur les problèmes comme SIDA, Cigarette, Drogue, Suicide, Avortement ...***

***Aktuelle Themen, Diskussionen und Austausch mit den Jugendlichen über Probleme wie Aids, Zigarettenkonsum, Drogen, Selbstmord, Abtreibung.***

Les jeunes et les adultes/ die Jugendlichen und Erwachsenen

***Présentation de l'association ISOKO et de l'initiative Imbuto/ Vorstellung des Vereins ISOKO und der Initiative Imbuto***

**Conférence de M. Schlapp, accompagné de M. Gilbert, sur la deuxième Guerre mondiale et le vécu comme prisonnier de guerre en Russie et comme survivant de Stalingrad/**

**Vortrag von Herrn Schlapp, begleitet von Herrn Gilbert, über den zweiten Weltkrieg und die Zeit als Kriegsgefangener und Überlebender von Stalingrad:**

Tous le jeunes et adultes/ alle Jugendlichen und Erwachsenen

**Décorer la salle/préparer l'après-midi et la soirée culturelle de Samedi :  
Vorbereitung des Nachmittags und kulturellen Abends am Samstag :**

Aline, Sylvie, Annelyse, Myriam, Freddy, Hildegard, Rémy, Christoph, Kami, Yves, Jürgen

**Le déroulement de la semaine :**

**Der Verlauf der Woche :**

**Lundi/ Montag : Déjeuner/ Mittagessen: 14h**

15h : Début des activités proprement dites après le déjeuner par des danses rwandaises avec Aline comme animatrice.

Wir haben mit den Aktivitäten begonnen und zwar zunächst mit rwandischem Tanz, der von Aline angeleitet wurde, anschließend gab es verschiedene Spiele, so z.B. das Brettspiel Igisoro.

Jeux divers notamment "igisoro"

18h: Yoga

19h: Dîner/ Abendessen

Après le dîner, nous avons fait une évaluation de la journée. Chaque membre du groupe a été invité à apposer un point collant sur 1 des 3 images qui lui étaient proposées :

- très satisfait
- moyennement satisfait
- pas satisfait

Seules 3 personnes ont avoué être moyennement satisfaites de la journée, le reste du groupe ayant affiché "très satisfait."

Nach dem Abendessen haben wir eine Auswertung des Tages gemacht. Alle Teilnehmer wurden eingeladen, einen roten Punkt auf eines der drei Gesichter zu machen, diese drücken aus : sehr zufrieden, mittelmäßig zufrieden, nicht zufrieden.

Nur drei Personen waren mittelmäßig zufrieden, die anderen waren alle sehr zufrieden.

La soirée s'est poursuivie par les discussions sur les actualités rwandaises à bâtons rompus. Elle s'est clôturée sur la présentation par Hildegard de l'Association ISOKO et de la Fondation en création Imbuto (voir Annexe 3).

Am Abend haben wir dann intensiv über Neuigkeiten aus Rwanda diskutiert. Hildegard

hat zum Abschluß des Abends den Verein ISOKO und die sich in der Gründungsphase befindende Stiftung Imbuto vorgestellt (siehe Anhang 3)

## **Mardi/ Dienstag, 25/07/2000**

Nous nous levons à 8 heures, 4 participants font du yoga à 8 heures. Une équipe de 3 personnes préparent le petit déjeuner. Les enfants dressent les tables. Après le petit déjeuner, nous nous réunissons. Nous revoyons et fixons le programme de la journée tel que prévu lundi soir.

Une remarque est soulevée:

- il y a eu des bruits pendant la nuit,
- le non respect des horaires que nous nous sommes fixés.

Une proposition de solution:

- Essayons d'arrêter les activités avant minuit. S'il s'avère nécessaire de continuer de discuter, le faire dans la chambre, à basse voix et dans le respect du sommeil des autres.

- Un minimum de rigueur s'impose notamment dans le respect des horaires.

Wir stehen um 8 Uhr auf, vier Teilnehmer machen Yoga. Eine Gruppe von drei Personen bereitet das Frühstück vor. Die Kinder decken den Tisch. Nach dem Frühstück versammeln wir uns im großen Saal und gehen nochmals das Programm durch, das Montagabend festgelegt wurde.

Es wird festgestellt, dass es während der Nacht zuviel Lärm gab, außerdem haben wir die von uns festgelegten Zeiten nicht respektiert.

Als Lösung wird vorgeschlagen, die Aktivitäten um Mitternacht enden zu lassen. Wenn jemand weiter diskutieren will, so soll dies in den Schlafzimmern mit Zimmerlautstärke geschehen, und der Schlaf der anderen muß respektiert werden.

Die Zeiten sollten eingehalten werden.

Pour l'avant midi, il est prévu:

Vormittagsprogramm :

- 1) Cuisine et confection de pâtisseries avec Silvia et les enfants/  
Backen mit Silvia und den Kindern (à la cuisine/ in der Küche)
- 2) Apprendre le Kinyarwanda/ Kinyarwanda lernen (salle 3/ Raum 3)
- 3) Collage, dessins et coupures de journaux/ Collage (grande salle/ im großen Saal)

Pour l'après-midi/ Nachmittagsprogramm :

- Bricolage/ Basteln
- Danses rwandaises/ Rwandischer Tanz
- Collage et dessins/ Collage und Malen
- Basket selon la météo/ je nach Wetter Basketball
- pour le théâtre, la disponibilité de Séraphine sollicitée en cuisine se pose/ Es stellt sich die Frage, ob das Theater durchgeführt werden kann, da Séraphine zur Kochgruppe gehört.

Concernant la soirée, après le dîner :

- Réflexion sur échanges et débats (adultes) : Thèmes à définir,
- Réunion des jeunes: Ils vont se réunir, débattre et réfléchir sur les questions qui les préoccupent à poser aux parents sous la responsabilité de Christoph et Kami.

Als Abendprogramm ist vorgesehen: Diskussion über die Themen, die die Erwachsenen erörtern möchten.

Die Kinder und Jugendlichen treffen sich, um über die Fragen, die sie an die Erwachsenen stellen wollen, zu diskutieren, verantwortlich Christoph und Kami.

L'équipe de la cuisine est composée de Joseph, Séraphine, Yvette et Godelieve.

Für die Küche sorgen Joseph, Séraphine, Yvette und Godelieve.

Le déjeuner sera pris à 13 h au lieu de 12h 30. Les activités de l'après-midi commencent à 15h.

Mittagessen um 13 statt 12.30 Uhr, die Aktivitäten beginnen am Nachmittag um 15 Uhr.

### **Le déroulement des activités/ Durchführung der Aktivitäten :**

#### **a) Apprentissage du Kinyarwanda/ Kinyarwanda lernen**

Participation: 4 mamans, 7 enfants et 2 jeunes

Teilnahme : 4 Mütter, 7 Kinder und 2 Jugendliche

Avec intérêt et dans l'enthousiasme, les jeunes ont appris les bases et l'alphabet rwandais: alphabet sans "q" et sans "x".

La séance a duré une heure. A la fin, chaque enfant était en mesure de réciter correctement cet alphabet.

Mit Interesse und Begeisterung haben die Kinder und Jugendlichen die Grundlagen des rwandischen Alphabets gelernt : das Alphabet ohne « q » und ohne « x ».

Die Einheit hat eine Stunde gedauert, am Ende waren alle in der Lage, das Alphabet richtig wiederzugeben.

#### **b) Collage et dessin/ Collage und Malen**

La proposition de réaliser une grande affiche avec des collages, dessins et textes autour du thème « D'où est-ce que je viens et où est-ce que je veux aller ? » a été retenue.

Participation: 2 adultes, 2 enfants

Il est à noter une faible participation dans la matinée par rapport aux inscriptions. Consultation des journaux divers et des calendriers rwandais. L'histoire à construire est pensée. Le découpage a commencé. Ce travail a été continué par les jeunes dans l'après-midi.

Der Vorschlag, eine große Collage zum Thema : « Wo komme ich her ? Wo möchte ich hin ? » zu erstellen, wurde angenommen. Teilnehmer : 2 Erwachsene, 2 Kinder.

Im Gegensatz zur den Einschreibungen gab es eine geringere Teilnahme. Zeitungen und rwandische Kalender wurden durchgesehen, die Geschichte ausgedacht. Das Ausschneiden hat begonnen. Diese Aktivität wurde am Nachmittag fortgesetzt.

### C) Confection de pâtisserie/ Backen

Silvia a préparé, entourée d'une dizaine d'enfants, de délicieux gâteaux. Préparation de pâte avec Kaze et Brice. Après un peu de désordre au début, le travail était bien partagé.

Toutes les préparations ont réussi. Nous avons eu le plaisir de déguster le fruit de ce travail vers 16h avec du thé et du café.

Zusammen mit etwa zehn Kindern hat Silvia köstliche Plätzchen gebacken. Der Teig wurde von Kaze und Brice vorbereitet. Nach anfänglicher Unordnung wurde die Arbeit gerecht verteilt. Alles ist gut gelungen. Wir haben uns gefreut, um ca. 16 Uhr die Früchte dieser Arbeit mit Tee und Kaffee zu genießen.

### d) Le bricolage/ Basteln

Sous la responsabilité d'Alphonsine, cette activité a démarré vers 16h.

Participation: 4 mamans et 4 enfants.

Il s'agissait de préparer, de découper les modèles d'animaux, à confectionner les poupées en tissus. Les participants suivaient avec intérêts et s'appliquaient sérieusement. La machine à coudre n'était pas en bon état; ce qui a retardé l'assemblage des pièces préparées.

Unter der Anleitung von Alphonsine begann gegen 16 Uhr das Basteln, Teilnehmer : 4 Mütter, 4 Kinder. Es wurden Schnittmuster für Tiere und für Stoffpuppen vorbereitet. Die Teilnehmer waren mit Interesse und sehr eifrig dabei. Die Nähmaschine funktionierte nicht gut, dadurch verzögerte sich das Zusammennähen der Einzelteile.

### e) La danse rwandaise / Rwandischer Tanz

Comme hier lundi, nous avons suivi les pas de la danseuse Aline pour danser "Nyaruguru". Les enfants apprennent avec soif cette facette de la culture rwandaise.

Wie auch am Montag, so sind wir auch heute den Schritten der Tänzerin Aline für den Tanz « Naruguru » gefolgt. Die Kinder lernen mit großer Freude diese Seite der rwandischen Kultur kennen.

Le beau temps n'est pas encore au rendez-vous ce qui perturbe les activités à l'extérieur surtout pour les jeunes. Dans la soirée nous évaluons la journée et fixons le programme de mercredi.

Schönes Wetter will sich immer noch nicht einstellen, dadurch können die Aktivitäten draußen nicht stattfinden. Am Abend machen wir eine Auswertung des Tages und beschließen das Programm für den Mittwoch.

### La soirée / Abendprogramm

Après le dîner, les jeunes se sont réunis et ont mis sur papier leurs interrogations. Des réponses solides, sérieuses et conséquentes s'imposent; c'est à préparer.

Nach dem Abendessen haben sich Kinder und Jugendliche versammelt und ihre Fragen auf Karten geschrieben. Es ist notwendig, auf diese Fragen gründlich, ernsthaft und angemessen zu antworten und die Antworten gut vorzubereiten.

Les adultes ont suivi le témoignage d'Immaculée sur l'initiative lilloise des « Mères pour la Paix » en France pour la paix au Rwanda. La journée de la paix du 29/04/2000, la conférence-débat sur les colombes de la paix du Rwanda.

Financement en cours du projet de l'association rwandaise "AMIZERO" basée sur Kigali en soutenant des groupements de femmes dans plus de 5 préfectures.

Cette intervention a été suivie par une discussion très animée sur les difficultés de dialogue entre Rwandais, la justice, le respect et la reconnaissance de la souffrance de toute victime, la volonté d'oser dire la vérité. Minuit était très dépassé.

Die Erwachsenen haben dem Vortrag von Immaculée über die Initiative aus Lille, Frankreich, « Mütter für den Frieden » mit großem Interesse zugehört. Am Tag des Friedens (29.04.2000) hat die Initiative eine Konferenz über « Colombes de la paix du Rwanda » organisiert. Der Verein « Amizero » in Kigali, der Frauengruppen in mehr als fünf Präfekturen unterstützt, wird finanziell gefördert.

Dem Beitrag folgte eine sehr reiche Diskussion über Fragen des Dialogs zwischen Rwandern, über Justiz und Gerechtigkeit, den Respekt und die Anerkennung des Leidens von jedem Opfer, der Wille es zu wagen, die Wahrheit zu sagen.

Bei Ende der Diskussion war Mitternacht lange vorbei.

## **Mercredi/ Mittwoch, 26/07/2000**

Activités prévues/geplante Aktivitäten :

Le Yoga à 8h du matin sous la responsabilité d'Yves/ Yoga um 8h morgens, verantwortlich Yves

Kinyarwanda/Kinyarwanda lernen

Bricolage/ Basteln

Théâtre/ Theater

Collage/Dessin/ Collage, Malen

Dances rwandaises/ Préparation de la fête de samedi/ Rwandischer Tanz/ Vorbereitungen für das Fest am Samstag

Témoignage de M. SCHLAPP à 21h avec diapositives sur la deuxième guerre mondiale et le temps passé comme prisonnier de guerre/

Um 21h Dia-Vortrag von Herrn Schlapp über den zweiten Weltkrieg und die Zeit als Kriegsgefangener.

Le déroulement des activités :

a) Le yoga:

Comme prévu, il a eu lieu après le lever sous la direction de Yves qui avait remplacé Silvia. Les participants, qui étaient au nombre de 4 enfants et 1 adulte se sont bien détendus et ont été très contents du bon encadrement de Yves.

Wie geplant, wurde nach dem Aufstehen unter Anleitung von Yves, der Silvia ersetzt hat, Yoga durchgeführt. Die Teilnehmer, 4 Kinder und eine Erwachsene, haben sich gut entspannt und waren mit der Anleitung durch Yves sehr zufrieden.

Après cette activité, on a pris le petit déjeuner qui a commencé tard parce que les participants avaient dormi tard la nuit précédente.

Cela a eu un effet négatif sur le déroulement des autres activités de la journée.

Danach haben wir recht spät gefrühstückt, da die Teilnehmer am Vorabend ziemlich spät ins Bett gegangen sind. Dadurch haben sich auch die Aktivitäten während des Tages verzögert.

b) Apprendre le Kinyarwanda/ Kinyarwanda lernen

Comme pour la journée de mardi, les enfants ont appris avec assiduité et bonne volonté. Les participants étaient au nombre de 8 enfants et trois mamans. La responsable a commencé à faire un petit rappel sur l'alphabet qu'ils avaient appris la veille. Les enfants ont tous récité correctement toutes les 24 lettres.

Quant à la leçon du jour, elle consistait à apprendre à compter. L'objectif au départ était d'arriver à compter jusqu'à 20, mais comme la plupart des enfants avaient beaucoup de difficultés, il a été décidé d'aller seulement jusqu'à 10. A la fin de la leçon, la majorité était en mesure de compter. A ceux qui pouvaient mieux, il a été demandé d'aider les autres lors des jeux ou ailleurs. La séance a duré 45 minutes.

Wie auch am Dienstag haben die Kinder mit Fleiß und gutem Willen gelernt. Acht Kinder und drei Mütter haben teilgenommen. Die Verantwortliche hat nochmals das Alphabet wiederholt, und alle Kinder haben die 24 Buchstaben richtig wiedergegeben. Inhalt dieser Einheit war, zählen zu lernen. Das Ziel war bis zwanzig zu zählen, aber da die meisten Kinder Schwierigkeiten hatten, haben sie sich auf bis 10 zählen beschränkt. Am Ende der Stunde konnten die meisten zählen. Diejenigen, die es besser konnten, wurden gebeten, den anderen z.B. bei Spielen zu helfen. Die Einheit hat 45 Minuten gedauert.

c) Le théâtre/ Theater

En plus des enfants inscrits au théâtre, d'autres qui étaient intéressés ont participé. Il y avait également deux mamans. Après une introduction sur le thème, les rôles se sont partagés entre 7 enfants. Le premier entraînement s'est effectué et les enfants étaient contents d'assumer leurs rôles.

Außer den eingeschriebenen Teilnehmern haben noch weitere Personen unter anderem zwei Mütter mitgemacht. Nach einer Einführung in das Thema wurden die Rollen unter sieben Kindern verteilt. Das Stück wurde einmal gespielt, und die Kinder waren mit ihren Rollen sehr zufrieden.

d) Le collage/ Collage

Toujours dans le cadre du thème "D'où je viens ? et où je veux aller ?", les participants ont achevé de découper les images à coller. Stéphane a commencé à faire l'écriture des questions en graffiti sur une grande affiche sur le mur. Cette activité a été effectuée dans l'avant-midi. Le collage qui était prévu dans l'après-midi n'a pas pu avoir lieu parce que la danse rwandaise s'effectuait dans la même salle.

Zum Thema « Wo komme ich her ? » und « Wo möchte ich hin ? » haben die Teilnehmer Bilder ausgeschnitten. Stéphane hat damit begonnen, die Fragen als Graffiti auf eine große Wandzeitung zu schreiben. An der Collage wurde morgens gearbeitet. Nachmittags stand wegen des rwandischen Tanzes der Saal nicht zur Verfügung.

e) La danse rwandaise/ Rwandischer Tanz

Au milieu de l'après-midi, les mamans ont fait une répétition d'une danse qu'elles présenteront Samedi lors de la soirée culturelle. Guidées par Kami et Aline, les participantes avaient toutes le goût et la soif d'apprendre. Un nombre

de 8 femmes ont participé à cette séance avec une joie intense.

Im Laufe des Nachmittags haben die Mütter einen Tanz eingeübt, den sie beim kulturellen Abend am Samstag aufführen wollten. Angeleitet von Kami und Aline hat es den Teilnehmerinnen sehr gut gefallen und sie hatten große Lust, den Tanz zu lernen. Mit viel Freude haben acht Frauen getanzt.

#### f) Le bricolage/ Basteln

Après la danse, quelques mamans se sont réunies autour d'Alphonsine et l'ont aidé à faire l'assemblage des pièces d'animaux bricolées la veille par les enfants. Cela a été également l'occasion pour commencer à faire une réflexion sur les questions transmises par écrit par les enfants et les jeunes.

Nach dem Tanz haben einige Mütter zusammen mit Alphonsine die Teile für die Tiere zusammengefügt, die die Kinder am vorherigen Abend vorbereitet hatten. Das war auch eine erste Gelegenheit über die Antworten auf die schriftlich gestellten Fragen der Kinder und Jugendlichen nachzudenken.

#### g) Eclaircissements des questions des jeunes/

Erläuterung der Fragen der Jugendlichen

Les jeunes ont exprimé le désir d'éclaircir les questions qu'ils avaient transmis par écrit aux parents. Les éclaircissements ont beaucoup plu aux parents.

Cela a été l'occasion pour Hildegard de présenter au groupe Josée Mukanshimiyimana, qui était arrivée dans l'après-midi accompagnée de ses deux enfants Yvan et Kevin.

Die Jugendlichen hatten den Wunsch geäußert, die schriftlichen Fragen an die Eltern mündlich zu erläutern. Dies hat den Eltern sehr gut gefallen.

Hildegard ergriff die Gelegenheit, um der Gruppe Josée Mukanshimiyimana vorzustellen, die zusammen mit ihren beiden Söhnen Yvan und Kevin am Nachmittag angekommen war.

## Questions et préoccupations des Jeunes

### Fragen der Kinder und Jugendlichen :

- Lorsqu'une fille a un petit ami ou un garçon une petite amie, faut-il le dire aux parents? Quelle est leur opinion sur ces relations ?

- Muß man seinen Eltern sagen, daß man eine(n) Freund/in hat oder nicht?

- Comment fait on un bébé?

- Wie macht man ein Baby ?

- A quoi sert des o.b. et des always?

- Wofür sind always und o.b. da?

- Ce sont les hommes ou les femmes qui mettent les préservatifs?  
- Sind es Männer oder Frauen, die Kondome benutzen?

- Pourquoi les parents disent non, sans nous expliquer ou nous donner les raisons de ce refus?/

- Warum sagen Eltern manchmal nein, ohne dies zu begründen?

- Quand les parents conseillent-ils aux enfants d'avoir des relations sexuelles pour la première fois?
- Wann raten die Eltern ihren Kindern, zum ersten Mal Sex zu haben?
  
- Avant d'avoir des enfants est-ce que les parents ont pensé à la responsabilité que cela implique et maintenant qu'ils en ont quel a été leur sentiment?
- Wie dachten die Eltern vor dem Kind über das Kind, und wie denken sie heute mit einem Kind über ihr Kind?
  
- Comment les images apparaissent-ils à la télé?
- Wie kommen die Bilder in den Fernseher?
  
- Est-ce que les parents pensent qu'on pourra rentrer au Rwanda et si oui par quel moyen?
- Wie ist der schnellste Weg nach Rwanda aus politischer Sicht?
  
- Est-ce qu'après la guerre les parents rwandais vivant en Europe font-ils toujours la différence entre Hutu et Tutsi?
- Macht Ihr nach dem Krieg immer noch einen Unterschied zwischen Hutu und Tutsi, und wie sind die Reaktionen auf solche Leute, die den Unterschied noch machen?
  
- Est-ce que c'est vrai que derrière la guerre, il se cachait des intérêts des autres pays européens et quels sont ces intérêts?
- Stimmt es, dass andere europäische Länder ihren Nutzen aus dem Krieg gezogen haben ?
  
- On a toujours parlé de la guerre entre Hutu et Tutsi, que sont devenus les Batwa?
- Man hat immer vom Krieg zwischen Hutu und Tutsi gesprochen, was ist mit den Batwa?
  
- Quelle éducation est-ce que les parents pourraient donner à leurs enfants pour que dans leurs têtes il n'y ait plus les préjugés?
- Wie erzieht Ihr Eure Kinder, damit sie keine Vorurteile haben ?
  
- Est-ce que si on sait que notre famille a été tuée par un Hutu ou un Tutsi doit on détester tous ceux qui appartiennent à l'éthnie concernée?
- Wenn man weiß, dass unsere Familie von einem Hutu oder Tutsi getötet wurde, soll man dann alle hassen, die dieser Ethnie angehören?
  
- Comment est aujourd'hui l'oppression entre les Hutu et les Tutsi au Rwanda? -
- Wie sieht es in Rwanda heute mit der Unterdrückung der Hutu und Tutsi untereinander aus?
  
- Comment expliquent les parents la culture rwandaise où quelque chose du Rwanda?
- Wie teilen die Eltern die rwandische Kultur oder überhaupt etwas über Rwanda mit?

La soirée du Mercredi a été clôturée par un **Exposé de Monsieur Schlapp**/ der Mittwochabend wurde mit einem Vortrag von Herrn Schlapp abgeschlossen.

Accompagné par son beau-frère M. Gilbert, Monsieur Schlapp a respecté le rendez-vous qu'il avait fixé après le souper à 21h. Il a fait un exposé sur ce qu'il a vécu pendant la deuxième guerre mondiale lorsqu'il était militaire. Le témoignage sur son emprisonnement à Stalingrad, qui a duré sept ans, était intéressant et émouvant. Il a exposé comment lui et ses collègues ont mené une vie pas facile en tant que prisonnier de guerre. Plusieurs d'entr'eux n'ont pas réussi à survivre contre la famine, les maladies, le froid etc.. Sur un nombre de 260.000 prisonniers qu'ils étaient au début de l'encerclement à Stalingrad, seulement environ 10.000 personnes ont survécu dont à peu près 5.000 ont pu rentrer en Allemagne. La pire des maladies pour eux fut la fièvre du typhus.<sup>1</sup> M. Schlapp a montré des diapositives non seulement concernant les camps, des photos prises avec une caméra cachée, mais également sa visite en Russie en 1982 et en 1992.

Herr Schlapp, begleitet von seinem Schwager Herrn Gilbert, erschien wie vereinbart um 21h. Er hat einen Vortrag über die Zeit als Soldat im zweiten Weltkrieg gehalten. Sein Bericht über die sieben Jahre als Kriegsgefangener in Stalingrad war interessant und sehr bewegend. Er hat erzählt, dass das Leben als Gefangener nicht einfach war. Zahlreiche Soldaten sind aufgrund von Hunger, Krankheiten und Kälte gestorben. Von anfangs ungefähr 260.000 Personen im Kessel von Stalingrad haben etwa 10.000 überlebt. Davon sind etwa 5.000 nach Deutschland zurückgekehrt. Die schlimmste Krankheit war Typhus.

Herr Schlapp zeigte auch Dias über die Gefangenlager, die mit einer versteckten Kamera aufgenommen wurden. Außerdem hat er Dias von seinen Besuchen 1982 und 1992 in Rußland gezeigt.

Les discussions se sont tournées surtout autour de ses sentiments sur la guerre, les retrouvailles avec sa famille au retour de cette vie difficile, les conseils à donner à ceux qui font toujours les guerres etc. Il a expliqué qu'il est contre toute sorte de guerre, mais que quelquefois, il arrive qu'on la fasse sans le vouloir et sans pouvoir refuser. Ce fut le cas pour la plupart des Allemands pendant le règne de Hitler.

Il a parlé aussi des familles juives ayant vécu depuis des siècles à Fronhausen. Plusieurs membres ont été déportés en 1941 dans un camps de concentration à Riga. Deux filles ont survécu et vivent aujourd'hui aux Etats Unis.

Avant de terminer, il a confié que malgré les conditions difficiles que les gens vivent, il ne faut pas se souvenir que du négatif. Selon lui, dans tout malheur, il y a toujours des gens gentils qu'on ne devrait pas associer aux méchants. Sur ce point, il loue beaucoup les femmes russes lors de son emprisonnement et une femme médecin juive qui a beaucoup aidé les prisonniers. Il n'a pas gardé de rancune envers les Russes, c'est pour cela qu'il a eu le courage d'y faire deux visites en 1982 et en 1992. La séance a été très intéressante et s'est terminée vers 24h.

---

<sup>1</sup> M. Schlapp a rédigé son témoignage sur toute la deuxième guerre mondiale/ Herr Schlapp hat seine Kriegserlebnisse niedergeschrieben: Heinrich Schlapp: „Ich bin durch die Welt gegangen.“ Bellnhausen, November 1992. Une copie peut être consultée chez H. Schürings, eine Kopie seines Werkes kann bei H. Schürings eingesehen werden.

Die Diskussion drehte sich um Fragen zu seinen Gefühlen über den Krieg, wie er nach dieser Zeit zu seiner Familie zurückgekehrt ist, welchen Rat er denen geben würde, die heute Kriege führen usw. Er hat gesagt, dass er gegen jeden Krieg ist, aber manchmal müsse man gegen den eigenen Willen daran teilnehmen und könne sich auch nicht weigern. Das galt während des Hitlerregimes für die meisten Deutschen.

Er hat auch über die jüdischen Familien berichtet, die seit Jahrhunderten in Fronhausen gelebt haben. Viele wurden 1941 in das Konzentrationslager Riga deportiert. Zwei Mädchen, die das Lager überlebt haben, leben heute in den USA.

Zum Schluß hat Herr Schlapp betont, dass man selbst nach den schwierigsten Situationen sich nicht nur des Negativen erinnern sollte. In jedem Unglück gibt es neben bösen Menschen auch gute Personen. So schätzt er z.B. sehr die russischen Frauen und eine jüdische Ärztin, die den Kriegsgefangenen sehr geholfen haben. Gegenüber den Russen hegt er keinen Groll und hat 1982 und 1992 Rußland besucht. Der Vortrag war sehr interessant, und der Abend wurde gegen Mitternacht beendet.

### **Jeudi/ Donnerstag, 27.07.2000**

Ce matin le petit déjeuner avait commencé avec retard. Le temps étant devenu bon, le groupe, dans sa rencontre matinale, a décidé de sortir avec les enfants sur une place de jeux aux environs. Les enfants se sont mis en ligne et ont joué un train qui a traversé le village de Fronhausen. Les adolescents ont profité du beau soleil pour jouer au foot.

Ceux qui ne sont pas partis ont continué à vaquer à leurs occupations entre autres la cuisine, la couture.

Au retour des enfants vers midi le repas de midi les attendait.

L'après-midi fût consacré dehors au théâtre et à l'intérieur au bricolage et à la danse.

Dans la soirée, les parents se sont retrouvés dans la petite salle de séjour au premier étage pour réfléchir aux réponses aux questions posées par les jeunes. Après avoir fait la lecture des questions, ils se sont mis d'accord sur le principe d'essayer de répondre aux questions le plus précisément possible avec un langage facile à comprendre.

Voir partie questions – et réponses.

An diesem Morgen haben wir sehr spät gefrühstückt. Da schönes Wetter war, sind die meisten nach draußen gegangen. Die Kinder haben sich in einer Reihe aufgestellt und dann als Zug das Dorf Fronhausen durchquert. Sie haben dann lange auf dem Spielplatz getobt. Die Jugendlichen haben ebenfalls von der schönen Sonne profitiert und Fußball gespielt. Diejenigen, die im Zentrum geblieben sind, waren u.a. mit Kochen und Schneidern beschäftigt.

Als die Kinder und Jugendlichen mittags zurückkamen, erwartete sie das Mittagessen. Am Nachmittag hat die Kindergruppe draußen Theater gespielt. Andere haben drinnen gebastelt und getanzt.

Am Abend haben sich die Eltern im kleinen Aufenthaltsraum im ersten Stock getroffen und über die Antworten beraten, die sie auf die Fragen der Kinder und Jugendlichen geben wollten. Nach der gemeinsamen Lektüre der Fragen haben sie sich darauf geeinigt, dass sie möglichst genau in einer verständlichen Sprache antworten wollten. Siehe Fragen und Antworten.

## Détails sur les activités : Apprendre le Kinyarwanda/ Kinyarwanda lernen

Sur les activités proposées il y avait « l'apprentissage du Kinyarwanda » dont l'objectif était de rafraîchir les connaissances tel que l'alphabet rwandais, les chiffres de 1 à 20 et pour d'autres d'apprendre quelques notions leurs permettant d'avoir une petite conversation avec leurs parents et copains rwandais. Le dernier souhait n'a pas pu être réalisé faute de méthodologie des parents mais aussi de la disponibilité des intéressés. Le groupe des plus jeunes a, de son côté, appris les 24 lettres de l'alphabet en essayant surtout d'établir la différence entre le français et l'allemand. Pratique à l'appui il y avait quelques chansons.

Als Aktivität war auch « Kinyarwanda lernen » eingeplant. Ziel war für einige, die Kenntnisse aufzufrischen z.B. das rwandische Alphabet sowie die Zahlen von 1 bis 20, für andere soviel zu lernen, dass sie ein kleines Gespräch mit den Eltern oder rwandischen Freunden führen können. Letzteres ist nicht gelungen, da es an den richtigen Methoden von seiten der Eltern mangelte, aber auch, da die Interessierten zu wenig Zeit hatten. Die Jüngsten haben die 24 Buchstaben des Alphabets im Unterschied zu französisch und deutsch gelernt. Außerdem wurden einige rwandische Lieder gelernt.

## Apprentissage du bricolage/ Basteln

Le bricolage des animaux et des poupées : Le groupe était composé de mamans et d'enfants, chacun a choisi ce qu'il voudrait bien réaliser. Nous avons faits avec les jeunes (Myriam, Omérie, Utile et Yvette) deux souris, un petit crocodile et un éléphant : pour les mamans un éléphant, une girafe ainsi qu'un régime de Kamaramasenge (petites bananes).

Au cours de la soirée de Clôture le Samedi, nous avons exposé nos réalisations qui ont été récupérées à la fin par chacun des bricoleurs.

Die Gruppe, die Tiere und Puppen gebastelt hat, setzte sich aus Müttern und Kindern zusammen. Jede Person hat ausgewählt, was sie machen wollte. Die Jüngeren (Myriam, Omérie, Utile und Yvette) haben zwei Mäuse, ein kleines Krokodil und einen Elefanten gebastelt, die Mütter einen Elefanten, eine Giraffe und eine Bananenstaude.

Am Samstagabend haben wir die Kunstwerke ausgestellt, und jeder hat sein Werk mit nach Hause genommen.

## Vendredi/ Freitag, 28.07.2000

La journée a commencé par le petit déjeuner de 8h30 à 9h30. Mais jusqu'à 10h les retardataires étaient toujours à table.

A 11h, tout le groupe s'est réuni pour l'évaluation de la journée précédente. En gros tout le monde était satisfait. On a discuté ensuite du programme de la journée, des activités et de l'organisation de la fête de samedi.

Der Tag begann mit dem Frühstück von 8h30 bis 9h30. Aber bis 10h waren die Spätaufsteher immer noch zu Tisch.

Um 11h hat sich die Gruppe zur Auswertung des vorherigen Tages eingefunden. Insgesamt waren alle zufrieden. Das Tagesprogramm, die Aktivitäten und die Vorbereitung des Festes am Samstag wurden diskutiert.

Le programme adopté : 11h30 à 12h30 : activités/ Aktivitäten  
Das Programm : 13h00 à 14h00 : déjeuner/ Mittagessen  
15h00 à 17h00 : réponses des parents aux questions des jeunes/ Antworten der Eltern auf die Fragen der Jungen  
18h00 à 19h00 : souper/ Abendessen  
19h00 à 21h00 : exposé suivi du débat avec MM. Sterck et Ramoni/ Vortrag und Diskussion mit den Herren Sterck und Ramoni von Hof Fleckenbühl  
22h00 à 00h00 : réponses des parents aux jeunes (suite)/ Fortsetzung der Antworten der Eltern

## 2. Déroulement de la journée/ Verlauf des Tages :

Les activités prévues étaient les suivantes/ die Aktivitäten :

- Le bricolage/ Basteln
- Le théâtre/ Theater
- Apprendre le Kinyarwanda/ Kinyarwanda lernen
- Le sport/ Sport

Le groupe dirigé par Mme Alphonsine a continué le bricolage (confection des poupées). La répétition du théâtre s'est faite sur le terrain de jeux avec presque tous les enfants. Les jeunes ont joué au basket et au foot.

Die Gruppe Basteln hat unter Anleitung von Alphonsine an ihren Kunstobjekten weitergearbeitet. Das Theaterstück wurde mit den Kindern auf dem Spielplatz eingeübt. Die Jugendlichen haben Basketball und Fußball gespielt.

Organisation de la journée de samedi/ Planung des Programms für Samstag :  
Le comité d'organisation composé de Hildegard, Aline, Annelyse et Joséphine s'est réuni pour établir le programme de samedi.  
Das Organisationskomitee (Hildegard, Aline, Annelyse und Joséphine) hat sich zusammengesetzt und das Samstagsprogramm geplant.

Débats/ Diskussion :

### **Approches de réponses aux questions des Jeunes/ Antworten auf die Fragen der Kinder und Jugendlichen**

A 15h30 le groupe s'est retrouvé pour la séance des réponses aux questions des enfants. C'était un moment que tout le monde attendait. Les jeunes étaient curieux des réponses de leurs questions et les parents un peu anxieux, se demandant si leurs réponses satisferont les enfants.

Suivant les sujets à traiter, les parents avaient regroupé les questions. Pour les adultes, les réponses ont été données par Onésime en français et la traduction en allemand a été assurée par Hildegard. Les réponses écrites diffèrent légèrement des réponses données aux jeunes, parce qu'elles ont été davantage précisées durant la séance. Les réponses étaient précises et courtes. A la fin de cette première séance on avait l'impression d'une satisfaction des deux côtés.

Um 15h30 traf sich die Gruppe, um Antworten auf die Fragen der Kinder und Jugendlichen zu geben. Dies wurde mit Spannung erwartet. Die Jünger waren neugierig, die Antworten zu erfahren. Die Erwachsenen waren ein wenig ängstlich und fragten sich, ob ihre Antworten die Kinder zufrieden stellen würden. Die Eltern hatten die Fragen nach Themen geordnet. Onésime hat für die Eltern in französisch geantwortet, die Übersetzung in deutsch erfolgte durch Hildegard. Da während der Sitzung einige Antworten mündlich noch klarer formuliert wurden, ist die schriftliche Version leicht verschieden. Die Antworten sind kurz und präzise. Am Ende der ersten Sitzung waren beide Seiten offensichtlich zufrieden.

### **Comment des images paraissent-ils à la Télé?**

Joseph Ngarambe exposera à l'aide de schémas sur comment des images passent de la Caméra aux émetteurs pouvant être relayés suivant la distance et les obstacles et des émetteurs aux récepteurs qui sont les postes téléviseurs que l'on dispose à la maison. Il parlera aussi en cas de besoin de l'évolution du mode de transmission de ces images. Faute de temps, cette explication n'a pas eu lieu.

### **Wie kommen die Bilder in den Fernseher ?**

Es war vorgesehen, dass Joseph Ngarambe erläutert, wie die Bilder in den Fernseher kommen. Aus Zeitgründen kam es jedoch nicht dazu.

### **Comment fait-on un bébé? A quoi sert des o.b. et des always? Qui porte des préservatifs?**

### **Wie werden Kinder gemacht? Wozu dienen o.b. und always? Wer benutzt Präservative?**

Tous les êtres vivants se reproduisent et donnent la vie. Et pour cela un mâle doit rencontrer la femelle, c'est naturelle. Chez les hommes, un homme et une femme doivent nécessairement se rencontrer pour donner la vie, c'est-à-dire faire des enfants. La différence est que chez des humains c'est un acte qui doit être le fruit d'un amour réciproque.

Alle Lebewesen reproduzieren sich und geben Leben. Dafür sind ein männliches und ein weibliches Wesen notwendig. Bei den Menschen müssen sich also Mann und Frau begegnen, um Leben zu schaffen, also Kinder zu zeugen. Der Unterschied zu anderen Lebewesen ist, dass bei den Menschen der Zeugungsakt das Ergebnis einer gegenseitigen Liebe sein soll.

Les o.b. et les always sont utilisés exclusivement par les femmes et les filles généralement à partir de 10, 12 ou 13 ans. A cet âge le corps et les seins se développent et des pertes de sang apparaissent une fois par mois. Tout ceci témoigne que la fille est en bonne santé et qu'elle peut donner des enfants. Dès lors pour ne pas tâcher les habits les filles de cet âge ou les mamans utilisent ces tampons, always ou o.b.

O.b. und always werden von Frauen und Mädchen ab 10, 12 oder 13 Jahren benutzt. In diesem Alter entwickeln sich Körper und Brüste, und einmal im Monat kommt es zu Blutungen. Diese Entwicklung zeigt, dass das Mädchen gesund ist und fähig wird, Kinder zu gebären. Um nun nicht die Kleidung zu beschmutzen, benutzen Mädchen und Frauen Tampons, always oder o.b.

Les préservatifs sont portés par des hommes. Ils servent à éviter de faire des enfants à l'improviste, et protègent les hommes comme les femmes contre la transmission des maladies dangereuses et incurables tels que le SIDA.

Präservative (Kondome) werden von Männern benutzt. Sie helfen, dass nicht geplante Kinder nicht gezeugt werden. Außerdem schützen sie Männer wie Frauen vor Geschlechtskrankheiten oder unheilbaren Krankheiten wie Aids.

### **Nos enfants sont ils désirés et quels sentiments éprouvent les parents après obtention de leurs enfants?**

Nous sommes d'une culture qui aime les enfants. L'enfant constitue une richesse, un honneur pour ses parents et une bénédiction. Les conditions de vie sont actuellement difficiles et c'est pour cette raison qu'avant de faire un enfant les parents doivent d'abord être sûrs s'ils sont à mesure de pouvoir lui doter d'une éducation digne. C'est à dire les faire grandir et les pourvoir des valeurs et des connaissances nécessaires qui les amèneront à leur tour d'être des hommes et des femmes valables.

Quand pour des raisons malheureuses les parents ne se comprennent pas, cela n'empêche que les enfants restent choyés et aimés par les deux parents même quand ceux-ci n'habitent plus ensemble. Quand les enfants sont punis par les parents ce n'est pas que l'enfant n'est pas aimé, mais c'est dans son intérêt, car les parents se font des soucis pour l'avenir de leurs enfants.

### **Sind Kinder erwünscht, und welche Gefühle haben Eltern gegenüber ihren Kindern ?**

In unserer Kultur werden Kinder geliebt. Kinder sind ein Reichtum, eine Ehre für die Eltern und ein Segen. Heute sind die Lebensbedingungen schwierig und deshalb sollen Eltern, bevor sie ein Kind zeugen, sicher sein, dass sie in der Lage sind, das Kind gut zu erziehen. D.h. sie beim Erwachsenwerden zu unterstützen, ihnen wichtige Werte und notwendiges Wissen vermitteln, damit die Kinder zu wertvollen Männern und Frauen werden.

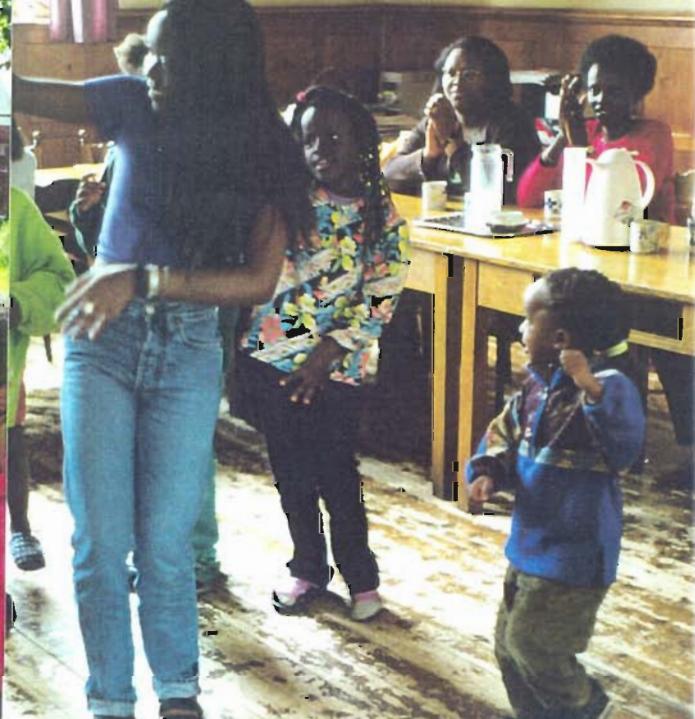
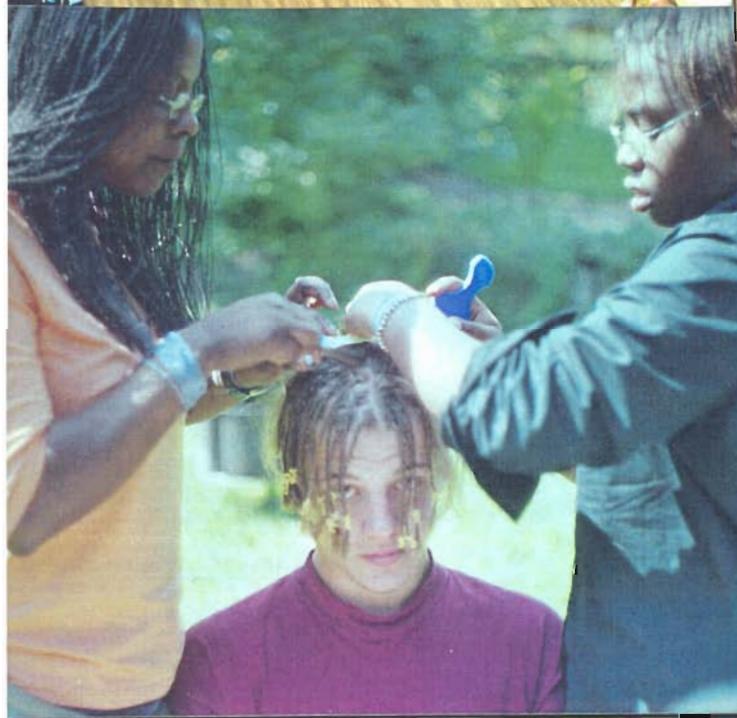
Wenn nun bedauerlicherweise die Eltern sich nicht mehr verstehen, dann werden die Kinder doch weiterhin von beiden Eltern verwöhnt und geliebt, auch wenn diese nicht mehr zusammen wohnen. Wenn Kinder bestraft werden, dann bedeutet dies nicht, dass das Kind nicht geliebt wird. Eine Bestrafung erfolgt im Interesse des Kindes, denn die Eltern machen sich Sorgen um seine Zukunft.

### **Pourquoi les parents disent non et sans dire la raison de ce refus?**

Les parents disent non dans l'intérêt des enfants. C'est regrettable qu'il arrive que les parents ne trouvent pas le temps de donner des explications à leurs enfants chaque fois que qu'une question leur est posée. Lorsqu'il y a un non c'est qu'une explication peut survenir à tout moment, car il s'agit d'une réponse

Tanz der Batwa – Danse des Batwa – Umuudiho w'abatwa





Krankheit, die tödlich ist. Auch wenn es unangenehm ist, sollte man doch mit den Eltern darüber sprechen. Man sollte sich z.B. durch Präservative schützen, auch wenn diese nicht hundertprozentig sicher sind.

### **Comment les parents expliquent-ils la culture rwandaise?**

L'aspect le plus important est la langue, le Kinyarwanda qui reste l'outil le plus important de la transmission et de la compréhension des valeurs de la culture rwandaise : la dignité, la solidarité, le courage. Il faut aussi amener l'enfant à s'intéresser au mode de vie de son pays et surtout à être FIER. Les parents doivent être prêts à discuter avec leurs enfants dans la langue nationale qui est la leur. S'il s'avère que ceci n'a pas été souvent fait c'était dans le souci de faciliter l'école, mais des efforts seront fournis dans ce sens. En outre, des cours de langue, des cassettes vidéo et audio seront multipliés et les parents doivent être disposés à répondre aux questions de leurs enfants, notamment en rapport avec les valeurs d'un rwandais tel que: Ubufura, Gufatanya, Ubutwari etc...

### **Wie erklären Eltern die rwandische Kultur ?**

Das wichtigste Element ist die Sprache Kinyarwanda. Dies ist das beste Mittel, um Werte der rwandischen Kultur wie Würde, Solidarität und Mut zu verstehen und weiterzugeben. Man sollte sich auch bemühen, den Kindern die Lebensweisen in seinem Heimatland verständlich zu machen und besonders stolz (selbstsicher) sein. Die Eltern sollen bereit sein, mit ihnen in der nationalen Sprache zu reden. Wenn dies oft nicht geschehen ist, dann auch deswegen, um den Kindern die Schule in einem fremden Land zu erleichtern. Aber wir werden uns anstrengen. Sprachkurse, Video- und Tonkassetten werden zur Verfügung gestellt. Die Eltern sollen bereit sein, auf Fragen ihrer Kinder zu antworten, besonders in Zusammenhang mit rwandischen Werten wie : Ubufura, Gufatanya, Ubutwari etc...

### **Question sur les Batwa**

C'est une composante ethnique très minoritaire qui n'a pas été bien intégrée, une situation presque comparable à celle des tziganes en Europe. C'est un cas regrettable, mais ne pas perdu. Pendant la guerre, ils ont été des fois roulés pour les uns ou pour les autres suivant des cas. C'est ainsi qu'ils ont été aussi victimes des uns ou des autres sans toutefois qu'ils aient joué un rôle significatif dans ce conflit. Ceci dit, ils ne sont pas inutiles en matières de culture, ils ont apporté assez dans le pays notamment dans la danse ou la poterie qui reste leur activité principale.

### **Frage zu den Batwa**

Dies ist eine kleine ethnische Gruppe, die nicht gut in die Gesellschaft integriert wurde, eine Situation die etwa vergleichbar mit jener der Sinti und Roma in Europa ist. Dies ist sehr bedauerlich, aber die Situation ist veränderbar. Während des Krieges sind die Batwa mal von den einen, mal von den anderen ausgenutzt worden. Obwohl sie in diesem Konflikt keine besondere Rolle gespielt haben, wurden sie zu Opfern der einen oder der anderen Seite. Das heißt, zu unserer Kultur haben sie viel beigetragen, so z.B. durch Tanz oder die Töpferei, die ihre Haupttätigkeit ist.

qui ouvre sur un débat. L'enfant doit donc patienter un peu et trouver le moment opportun pour des explications éventuelles.

### **Warum sagen Eltern nein, ohne es zu begründen ?**

Die Eltern lehnen im Interesse des Kindes etwas ab. Es ist bedauerlich, wenn die Eltern manchmal keine Zeit haben, dies zu erklären oder auf Fragen zu antworten. Wenn eine Ablehnung ausgesprochen und Nein gesagt wird, dann kann die Erklärung auch noch später erfolgen und eine Diskussion eröffnen. Kinder sollten etwas geduldig sein, um den geeigneten Augenblick für Erläuterungen zu finden.

### **Quand on sort avec une ou un ami(e), faut-il le dire aux parents?**

C'est le souhait de tout parent. Il est regrettable que les enfants ne le disent pas ou le disent quand c'est trop tard généralement après une bêtise qui aurait pu être évitée. Il ne faut pas avoir peur de le dire. Les parents constituent les premiers conseillers, des confidents de leurs enfants et sont les premiers à leur vouloir du bien. La vérité est que les enfants suivent un parcours que les parents eux-mêmes ont suivi. S'il arrive qu'un parent ou un autre émet du doute c'est généralement pour mieux comprendre et en fonction de leur propre expérience et celle des autres.

Les parents sont contents que leurs enfants aiment et soient aimés, mais ceci ne signifie pas que toute relation amoureuse est saine et sans danger, et c'est à des moments pareils que la présence des parents s'avère indispensable.

### **Wenn man einen Freund oder eine Freundin hat, muß man dies den Eltern sagen ?**

Dies wünschen alle Eltern. Es ist bedauerlich, wenn Kinder es nicht sagen oder erst dann, wenn es zu spät ist, wenn z.B. eine Dummheit hätte vermieden werden können. Ihr müßt keine Angst haben es zu sagen. Eltern sind die ersten Berater, die Vertrauten ihrer Kinder, die für sie Gutes wollen. Tatsächlich haben Kinder einen Werdegang, den auch ihre Eltern hatten. Wenn Eltern zweifeln, dann meist, um besser zu verstehen oder aufgrund einer ähnlichen Erfahrung, die sie selbst oder andere gemacht haben.

Eltern sind froh, wenn ihre Kinder lieben und geliebt werden. Aber nicht jede Liebesbeziehung ist eine gute und unproblematische Beziehung. Daher ist es wichtig, dass die Eltern dann ansprechbar sind.

### **Quel âge conseillé pour les premiers rapports sexuels?**

Il n'y a pas d'âge précis pour ce genre de relations, mais c'est un acte qui exige une certaine maturité et de la responsabilité, deux valeurs qui restent individuelles. Avec ces rapports, on peut faire un enfant ce qui n'est pas un jeu ou attraper une maladie sexuellement transmissible comme le SIDA qui conduit à la mort ce qui est très grave. Même si c'est gênant, il importe d'en parler avec les parents ou, le cas échéant, se protéger par exemple à base de préservatifs, même si la garantie n'est pas 100% sûre.

### **Welches Alter wird für den ersten Geschlechtsverkehr empfohlen ?**

Es gibt kein bestimmtes Alter für den ersten Geschlechtsverkehr. Aber er erfordert eine gewisse Reife und Verantwortung, beides abhängig von der jeweiligen Person. Beim Geschlechtsverkehr kann man ein Kind zeugen. Dies ist kein Spiel. Oder man kann Geschlechtskrankheiten bekommen, so z.B. auch Aids. Dies ist eine schlimme

**Questions politiques: la discrimination (méfiance) Hutu-Tutsi en Europe, les solutions pouvant aboutir au retour au Rwanda, les intérêts cachés des autres pays dans ce conflit, l'oppression actuelle au Rwanda...**

**Politische Fragen : Die Diskriminierung (Mißtrauen) zwischen Hutu und Tutsi in Europa, die Möglichkeiten nach Rwanda zurückzukehren, die Interessen anderer Länder in diesem Konflikt, die heutige Unterdrückung in Rwanda.**

Le conflit rwandais n'est pas foncièrement ethnique, il est politique. Les gens luttent pour le pouvoir et leur pain quotidien. Les politiciens, tout comme l'ont fait même les colons d'ailleurs, tirent sur la corde des ethnies pour pouvoir drainer les masses, il s'agit d'une pure instrumentalisation du pouvoir qui a abouti à des crimes graves tels que l'exclusion et les crimes de sang, d'où le fossé si profond entre Hutu et Tutsi.

La méfiance voire la haine observées actuellement entre Rwandais relève des plaies dues à ces crimes qui ne sont toujours pansés. Il n'existe pas au Rwanda d'ethnie génocidaire, aucun enfant ne doit se sentir coupable. Les Rwandais se sont entre-tués pour des raisons foncièrement politiques, d'égoïsme et de survie.

Il importe de garder à l'esprit les valeurs universelles du respect des droits de tout un chacun tels que c'est défini par la charte internationale des droits de la personne humaine.

Der rwandische Konflikt ist weniger ein ethnischer als ein politischer Konflikt. Die Leute kämpfen um Macht und ihr tägliches Brot. Die heutigen Politiker, wie es auch die Kolonialherren taten, instrumentalisieren die ethnische Zugehörigkeit, um die Massen hinter sich zu ziehen. Es ist eine reine Instrumentalisierung der Macht, die zu schlimmsten Verbrechen wie Ausschluß und Mord führte. Daher der tiefe Graben zwischen Hutu und Tutsi.

Das Mißtrauen, ja der Haß, den man heute unter Rwandern feststellt, kommt von Wunden her, die bisher nicht verheilt sind. In Rwanda gibt es keine Ethnie, die Völkermörder sind, kein Kind soll sich schuldig fühlen. Die Rwander haben sich aus politischen, egoistischen und aus Gründen des Überlebens gegenseitig umgebracht.

Es ist wichtig, die universellen Rechte eines jeden Menschen, so wie sie die Menschenrechtskonvention definiert, zu achten.

Quand au retour, toutes les conditions de sécurité ne sont pas remplies, mais chacun devait avoir le droit de vivre chez lui d'y exercer toutes les activités et son épanouissement sans rien risquer. Nul ne doit être contraint à l'exil et le retour doit être digne.

La liberté s'acquiert par la négociation, le dialogue, mais quand toutes les voies paisibles échouent ceci signifie qu'il y ait une mauvaise volonté quelque part. A ce moment on peut être contraint à utiliser de la force pour recouvrer ses droits tout en sachant que la force n'est pas une fin en soi, mais un dernier recours de contraindre l'antagoniste au dialogue franc et sincère. Nous espérons qu'on en arrivera pas là, l'histoire a montré que c'est aussi une voie qui peut aboutir à la catastrophe, comme dernièrement le génocide au Rwanda.

Actuellement règne toujours la terreur. Hier des Hutu oppriment des Tutsi, aujourd'hui c'est le pouvoir Tutsi qui opprime la majorité Hutu. Ceci dit tous les

Tutsi ne sont pas à l'abri de l'oppression, car toute personne qui ne roule pour le pouvoir en place ou qui parle de l'égalité et du droit pour tous est pris pour ennemi quelque soit son appartenance ethnique. Encore une fois si les Hutu le sont plus que les autres c'est surtout pour créer un ennemi commun permettant à la clique Tutsi qui est au pouvoir de s'y maintenir.

Was die Rückkehr nach Rwanda betrifft, so sind die für unsere Sicherheit notwendigen Bedingungen noch nicht vorhanden. Jeder Mensch muß das Recht haben, in seiner Heimat leben, dort ohne Risiko arbeiten und sich entfalten zu können. Niemand darf zum Exil gezwungen werden, und die Rückkehr muß in Würde geschehen.

Freiheit kann man durch Verhandlungen, Dialog erreichen. Aber wenn die friedlichen Mittel nicht zum Erfolg führen, dann ist irgendwo ein böser Wille vorhanden. Dann kann man, um seine Rechte zu sichern, gezwungen sein, zu gewalttätigen Mitteln zu greifen. Aber Gewalt ist kein Selbstzweck, nur ein letztes Mittel, den Anderen zu einem offenen und ernsthaften Dialog zu zwingen. Wir hoffen nicht, dass wir soweit kommen werden. Die Geschichte hat gezeigt, dass dieses Mittel in einer Katastrophe enden kann, so wie der Völkermord in Rwanda.

Heute herrscht immer noch Terror. Gestern unterdrückten Hutu die Tutsi, heute ist es die Tutsi-Macht, die die Mehrheit Hutu unterdrückt. Das heißt nicht, dass die Tutsi ausgespart werden, denn jede Person, die nicht die aktuellen Mächte unterstützt oder von Gleichheit, von Recht für alle spricht, wird als Feind betrachtet, unabhängig von ihrer ethnischen Zugehörigkeit. Nochmals, wenn heute die Hutu mehr unterdrückt sind, dann um einen gemeinsamen Feind zu haben, damit die Tutsi-Clique, die an der Macht ist, sich dort halten kann.

Les intérêts des autres pays notamment européens et américains sont surtout économiques, stratégiques voire culturelles. Les richesses du Congo, de l'Angola et de bien d'autres pays non encore exploitées intéressent plus d'une personne. Le Rwanda est bien placé pour des questions stratégiques, aujourd'hui il est devenu comme une plaque tournante de commerce d'or même si les Rwandais n'en profitent pas tellement et sont toujours contraints à la misère et vivent au rythme de la guerre. L'influence linguistique (anglophonie et francophonie) pèse aussi sur nous; chacun cherche à imposer sa langue et sa culture pour s'assurer le mieux du contrôle de la région.

Die Interessen anderer Länder insbesondere europäischer Staaten und der USA sind wirtschaftlicher, strategischer, ja auch kultureller Art. Der Reichtum des Kongo, von Angola und anderer Länder ist von höchstem Interesse. Rwanda hat eine strategisch wichtige Position. Inzwischen ist es zu einem Drehkreuz für den Goldhandel geworden. Aber die Rwander haben davon nicht viel. Die meisten leben immer noch miserabel und unter Kriegsbedingungen. Der Einfluß der Sprachen (englisch, französisch) spielt auch eine Rolle, jeder will seine Sprache und damit auch die Kultur durchsetzen, um die Region besser kontrollieren zu können.

En conclusion, la jeunesse doit rester dans la logique du respect du droit de l'autre, la fierté de soi et l'appréciation de l'autre suivant ce qu'il vaut et pas ce qu'il est ethniquement. Ils doivent tous œuvrer pour la paix et lutter pour la liberté et l'égalité de tous devant la loi. Il n'y a pas de raison de se détester, juste pour des rapports du passé.

Nun für die Kinder und Jugendlichen ist es wichtig, die Anderen zu respektieren, selbstbewußt zu sein, die Anderen nach ihrer Persönlichkeit zu bewerten und nicht aufgrund ihrer Ethnie. Sie sollten alle für den Frieden arbeiten, für die Freiheit und

Gleichheit vor dem Gesetz kämpfen. Es gibt keinen Grund, sich wegen der Geschehnisse der Vergangenheit zu hassen.

## Vendredi

### 19-21.30h Les expériences avec la toxicomanie

MM. Ramoni et Sterck du Hof Fleckenbühl, Cölbe-Schönstadt

A 19h00 le débat sur les questions de drogues et toxicomanie mené par MM. Ramoni et Sterck était intéressant et enrichissant. Les deux Messieurs ont commencé par leurs témoignages d'anciens toxicomanes, leur combat pour s'en sortir dans la maison de Ex-Toxicomanes, la ferme Fleckenbühl, et enfin de leur combat pour aider d'autres personnes à s'en sortir. L'exposé a été suivi par les questions surtout des jeunes, des questions sur la toxicomanie et les possibilités de son contrôle par les consommateurs des drogues. La carrière d'un toxicomane, les causes et les sorties de la toxicomanie, le rôle de l'individu et de l'environnement social, etc.. (voir annexe 4)

Die Diskussion über Probleme mit Drogen und Drogenabhängigkeit mit den Herren Ramoni und Sterck von Hof Fleckenbühl war sehr interessant und bereichernd. Die beiden haben mit ihren eigenen Erfahrungen als Drogenabhängige begonnen, ihren Kampf auf dem Hof Fleckenbühl aus dieser Abhängigkeit herauszukommen und ihr Bemühen, anderen Abhängigen zu helfen, geschildert.

Nach dem Vortrag stellten besonders die Jugendlichen viele Fragen, zur Abhängigkeit und diese beherrschen zu können, zur Karriere eines Drogenabhängigen, zu Ursachen und den Möglichkeiten der Therapie, zur Rolle des Individiums und des sozialen Umfelds (siehe Anhang 4).

### A 22h00 on a repris la séance des **réponses des parents aux jeunes**.

Ça a été encore une fois un moment de grande satisfaction. Les parents étaient très impressionnés par les réflexions des jeunes qui ont beaucoup interpellé. Les jeunes aussi étaient satisfaits par le fait que leurs parents ont manifesté la bonne volonté de les comprendre et de les aider à trouver des réponses à leurs questions.

A Hildegard de conclure : Vous avez des enfants adorables ! Et c'est vrai ! Nous sommes reconnaissants pour ça ! Et la soirée s'est prolongée jusqu'au petit matin comme précédemment.

Quel ambiance ! A refaire !

Um 22 Uhr wurden weitere Antworten auf die Fragen der Jugendlichen gegeben.

Alle waren sehr zufrieden. Die Eltern waren von den herausfordernden Überlegungen der Jugendlichen sehr beeindruckt. Die Jugendlichen waren zufrieden, da ihre Eltern sich sehr bemüht haben, sie zu verstehen und sie bei der Suche nach Antworten zu unterstützen.

Hildegard zog den Schluß : « Ihr habt bewundernswerte Kinder. » Und das ist wahr. Wir sehen dies auch so ! Und der Abend wurde wie die vorherigen bis zum frühen Morgen fortgesetzt.

Welche Stimmung ! Dies muß wiederholt werden !

## Résumé de la deuxième séance :

Il est dix heures du soir et tout le monde est au Rendez-vous. La salle de rencontre accueille deux groupes : les parents et les jeunes. Quelle belle ambiance ! Le thé, le cacao et le café sont à volonté ! Les parents sont prêts à répondre aux questions écrites, posées par les jeunes.

Ces questions concernent différents thèmes mais surtout le problème de sexualité et des copains et copines.

Les jeunes sont impatients d'entendre ce que les parents vont répondre. M. Joseph prend parole et essaie de répondre aux questions avec exactitude. Concernant le problème de la sexualité, les enfants, excusez-moi, les jeunes, devraient attendre longtemps avant de s'engager dans cette vie car il y a plusieurs précautions à prendre. Les jeunes trouvent très « chou » le fait de voir les parents rwandais répondre à ce genre de questions, qui sont tabou au Rwanda. Certains d'entre eux éclatent de rire de temps en temps. Les mères rwandaises en train de parler de la sexualité !!! Incroyable mais vrai ! La plupart des parents sont mal à l'aise. Ils trouvent que les temps ont beaucoup changé. A l'époque, ils pouvaient avoir des ami(e)s, s'amuser avec eux et même dormir ensemble sans qu'ils aient des relations sexuelles ! Les jeunes se défendent en disant que ce genre d'amis « gratuits » deviennent rare à notre époque ! Quelque soit le petit ami, tôt ou tard, on arrive à ce problème : Avoir les relations sexuelles.

Il est vrai que chacun de ces participants a fait ses propres expériences mais comment résoudre ce problème de sexualité que rencontrent les jeunes dans les faits ? Les jeunes pensent que les parents devraient s'approcher d'eux et même d'insister, afin que le dialogue et la confiance règnent. Car il y a des parents qui préféreraient ne rien entendre ! Pour eux, ça serait très embarrassant de parler de la sexualité avec leurs enfants.

Les parents auraient aussi bien aimé que leurs adolescents soient francs avec eux. « Mais que serait un mélange de deux cultures ? » Pourquoi ne pas prendre le bon côté des choses ! disait une des jeunes filles.

## Zusammenfassung des Abends

Es war gegen zehn Uhr abends ! Die kleinen Kinder waren im Bett, als die Erwachsenen und die Jugendlichen sich in dieser schön dekorierten Halle trafen. Die Atmosphäre war einfach toll ! Man konnte Tee, Kakao und Kaffee nach Belieben trinken. Die Eltern waren vorbereitet, um die Fragen zu beantworten. Besonders wurde das Thema « Sexualität » und das Problem der Freundin oder des Freundes diskutiert.

Die jungen Leute waren ungeduldig, und sie warteten auf die Antworten. Joseph, Wortführer der Eltern, fing an. Die Eltern meinten, dass die jungen Leute sich nicht beeilen sollten, um sexuelle Beziehungen zu haben, weil man verantwortlich und vorsichtig sein müsse. Die Jugendlichen fanden es « süß », dass die rwandischen Eltern dieses Thema behandeln konnten. Dies war in Rwanda ein Tabu ! Dass Mütter darüber sprechen konnten, war fast undenkbar !!! Aber dieses Mal war es wahr und sehr interessant. Nach Meinung vieler Eltern veränderte sich die Zeit : Früher hätten sie Freunde haben können und auch, ohne sexuelle Beziehungen, in einem Bett schlafen können ! Die jungen Leute widersprachen, heutzutage seien die « kostenlosen » Freunde selten ; jeder Freund wolle früher oder später etwas von ihr haben !

Die Diskussion war aufgrund der verschiedenen Erfahrungen der TeilnehmerInnen sehr bereichernd.

Die Eltern haben sich entschlossen, über Sexualität und andere Probleme, die den

Jugendlichen begegnen, zu sprechen. Der Dialog und das Vertrauen spielen eine bedeutende Rolle in der Familie. Sie würden sich viel Mühe machen, auch wenn es furchtbar peinlich ist! Schließlich kann man sagen, dass die Eltern und die jungen Leute sich viel Mühe geben müssen, damit ein Dialog geführt werden kann.

„Wie würde ein Cocktail aus beiden Kulturen aussehen? (z.B. deutsch und rwandisch?)“ Die Jugendlichen vermuteten, dass man nur die guten Seiten nehmen kann.

## **Samedi/ Samstag, 29.07.2000**

(Der Tag)

Der Samstag fing wie jeder Tag dieser Woche mit einem vorzüglichen Frühstück an und garantierte einen guten Start in den Tag garantierte, außer für die Yogagruppe, die eine halbe Stunde vor dem Frühstück ihren eigenen guten Start durch ihre Übungen mit Silvia hatten. Nach dem Frühstück ging es dann mit der Programmbesprechung des Tages weiter, in der erörtert wurde, wie der Tag den letzten Schliff bekommen könnte, damit er allen Anwesenden gut gefällt. Außerdem wurde die Woche ausgewertet, daran konnten leider nicht alle teilnehmen. Es folgen Äußerungen von einigen TeilnehmerInnen:

Yvette: „Ich fand die ganze Woche gut.“

Yves: „Ich fand es gut, Kinyarwanda zu lernen.

Jessica: „Mir gefielen das Backen und das Theater sehr gut.“

Myriam: „Ich fand das Theater und Yoga bei Silvia gut.“

Rémy: „Mir gefiel das Backen und mir gefällt Igisoro. Nicht aber, dass ich wegen Brice hingefallen bin.“

Sylvie: „Mir hat das Spazierengehen und Igisoro Spaß gemacht.“

Freddy: „Ich fand das Theater und den Sport, den man hier betreiben konnte, gut.“

Immaculée: „Ich bin sehr zufrieden mit der Woche. Ich möchte auch die Diskussionen am Abend und die Anregungen der Jugendlichen hervorheben.“

Stéphane: „Ich mochte den Sport, den ich hier machen konnte, und die Antworten der Eltern und außerdem mochte ich es, dass man mich nicht wie ein Kind behandelt hat.“

Josée: „Mich hat es gefreut, Freunde und bekannte Familien wiederzusehen. Außerdem fand ich gut, dass die Kinder und Jugendlichen produktive Ideen hervorgebracht haben. Es war schön zu hören, dass die Jugendlichen sagten: sie sind aus Rwanda und nicht aus dem Ort, wo sie wohnen.“

Hildegard: „Ich fand den Informationsaustausch der Gruppe untereinander sehr gut und die Kreativität aller TeilnehmerInnen.“

Andere haben die sehr gute Küche während der Woche hervorgehoben und die Vorträge der Suchthilfe und von Herrn Schlapp über seine Zeit in Rußland als Kriegsgefangener und Überlebender von Stalingrad.

Anschließend begannen die Vorbereitungen und es wurde hart gearbeitet – Salate machen, den Saal dekorieren, die letzten Wiederholungen für das Kulturprogramm. Aleks bekam eine neue Frisur und Rémy fiel ein weiteres mal auf die Nase. Nachmittags konnte man sich dann außerdem noch auf dem kleinen afrikanischen Markt im Hof schöne senegalesische Sand- und Glasbilder, Batikhosen und Ketten kaufen. Außerdem gab es verschiedene Informationsmaterialien zu ISOKO e.V.,

Zeitungen, Artikel, Kalender und Bücher zur Region der Großen Seen. Sylvie und Aline waren richtige afrikanische Händlerinnen. Als dann um Punkt 18 Uhr der Grill angemacht werden sollte, fing es an zu regnen. Um 20 Uhr 30 hieß es dann fertig gestylt im Seminarraum zu sein.

## **Le Samedi**

Comme tous les jours de la semaine, le Samedi a commencé avec un très bon petit déjeuner. Ceci assurait un bon démarrage de la journée. Une demie heure plus tôt le groupe faisant le yoga a fait son propre démarrage avec des exercices sous la conduite de Silvia. Après le petit déjeuner nous avons discuté le programme de la journée, comment parfaire la journée pour que tous les présents soient satisfaits. De plus, nous avons fait une évaluation de la semaine. Malheureusement tous les participants n'étaient pas présents à cause d'autres occupations. Voici quelques commentaires:

Yvette: „J'ai apprécié toute la semaine.“

Yves: „Il m'a plu d'apprendre le Kinyarwanda.“

Jessica: „Faire la pâtisserie et le théâtre m'a beaucoup plu.“

Myriam: „Le théâtre et le yoga m'ont beaucoup plu.“

Rémy: „La pâtisserie et l'igisoro étaient très bien. Mais je ne suis pas content que je soit tombé à cause de Brice.“

Sylvie: „La promenade et l'igisoro m'ont beaucoup plu.“

Freddy: „Le théâtre et le sport m'ont plu.“

Immaculée: „Je suis très contente de cette semaine. J'aimerais souligner les débats des soirs et les idées des jeunes.“

Stéphane: „J'ai aimé le sport, les réponses des parents et j'ai apprécié qu'on ne me traîte pas comme un enfant.“

Josée: „Il m'a plu de revoir des amis et connaissances. De plus, j'ai apprécié les bonnes idées des enfants et des jeunes. C'était beau d'entendre que les jeunes disent qu'ils viennent du Rwanda et ne pas qu'ils viennent de leur domicile actuel.“

Hildegard: „J'ai aimé l'échange d'informations et la créativité de tous les participants.“

D'autres ont souligné la très bonne cuisine durant la semaine, les conférence-débats des Messieurs de la ferme Fleckenbühl et de M. Schlapp sur le temps passé comme prisonnier de guerre à Stalingrad.

Par la suite ont démarré les préparatifs pour l'après-midi et la soirée et tout le monde s'est beaucoup investi. Nous avons préparé les salades, décoré la grande salle et fait les dernières répétitions pour la soirée culturelle. Aleks a reçu une nouvelle coiffure, Rémy est de nouveau tombé. L'après-midi, sur un petit marché africain dans la cours du centre on pouvait acheter des belles toiles, des pantalons en batik et des colliers du Sénégal. De plus, on y trouvait des informations d'ISOKO asbl, des journaux, articles, calendriers et livres sur la région des Grands Lacs. Sylvie et Aline étaient des vraies commerçantes africaines.

A 18h pil quand on a voulu commencé avec le barbecue, la pluie a commencé à tomber.

A 20h30 il fallait être bien dressé dans la grande salle.

Programme – Programm

Responsable/  
verantwortlich

**15 h Isoko – Marché africain – Afrikanischer Markt  
dans la cour du Centre**

Aline, Sylvie, Hildegard

**18 h Grillade – Buffet**

Groupe de cuisine

**21 h Soirée culturelle – Kultureller Abend**

Moderatrices : Annelyse et Aline

Bienvenue – Herzlich willkommen

Kami, Hildegard

Théâtre (les enfants) – Theater (Kinder)  
Dans la famille rwandaise – In einer Familie in Rwanda

Séraphine

Le magicien – Der Zauberer

Christoph

Danse rwandaise (femmes) – Rwandischer Tanz  
(Frauen)

Aline, Kami

Culbute – Purzelbäume schlagen

Silvia, Stéphane

Poème/chant – Gedicht/ Gesang

Jean

Breakdance  
Rapp

Aleksander  
Helmut

Devinettes rwandaises – Rwandische Rätsel raten

Angélique

Cracheur de feu – Feuerspucker

Christoph

L'après-midi, nous avons collé sur le dos de tous les participants une feuille jaune avec le texte suivant, tout le monde était invité de faire son commentaire sur le dos de l'autre :

Am Nachmittag haben wir auf dem Rücken aller Teilnehmer ein gelbes Blatt befestigt mit folgendem Text ; alle waren nun eingeladen, einen Kommentar auf den Rücken des anderen zu schreiben :

Voici une sélection de quelques commentaires/  
hier eine Auswahl der Aussagen :

**Ce que j'aime chez toi....**

**Mir gefällt an Dir.....**

- Tu es très sympa .....
- Très gentil garçon avec beaucoup d'idées.
- Petit homme aux gros beaux yeux. Je t'adore.
- Tu es un petit garçon trop mignon, tu m'a donné beaucoup de joie. Tu es très fort aussi alors ne pleure plus.
- C'est que tu es câlin.
- Du bist lieb.
- Du kannst gut tanzen.
- Très rigolo.
- Tes petites taquineries qui ne cessent de m'amuser. Il est vrai que parfois ça ne fait pas très plaisir à ceux qui les subissent mais je crois qu'ils savent bien que c'est une manière de leur montrer que tu tiens à eux ! Bisous !
- Dein Humor und du bist ja auch noch nett dazu. Na ja viel Spaß weiterhin und leb dein Leben !
- Tu es chiant des fois mais très cool les autres moments.
- Tu es simplement trop marrant !
- You're very kind and I'm proud to have you as a cousin. Please stay cool.
- Tu es beau, calme mais sociable.
- C'est ton formidable génie à ton âge ! C'est tellement impressionnant de voir un petit garçon dessiner des trains et une gare avec tous les détails qui vont avec ! Surtout, exploite ton talent à fond et demande à ta maman (qui est d'ailleurs formidable !) de t'encourager à développer ton esprit. J'espère te revoir bientôt ! Bisous !
- Vraiment petit garçon tu m'a amené des sourires et des sourires par centaines tu es le petit garçon le plus calme et réfléchi que j'ai vu.
- Ta sympathie et ton sourire.
- Quand tu ne me frappe pas !
- Dein Lächeln !
- Daß Du Dich mit uns (allen) so gut verstehst, obwohl wir kein Französisch sprechen !
- Ta douceur.
- Ta gentillesse, ton sourire, ta joie de vivre.
- Très belle ..... et surtout beaucoup de caractère.
- Daß Du so lieb bist.
- Dein Gesicht.

- Ta patience, ta compréhension et ta gentillesse.
- Ta franchise, ta disponibilité et ton ouverture sociable d'esprit.
- Merci de tout !
- Du bist sehr nett und hast eine schöne Frisur.
- Deine Augen, deine schöne Farbe, du bist so nett, so offen. Bleib wie du bist.
- Você parece igual um deséino – oa nettes Madl sogt ma bei uns !
- Du bist ein tolles Mädchen, ich hoffe, wir sehen uns bald wieder.
- Ich mag Deine Lebendigkeit, du bist sehr nett und hübsch, wirklich ein tolles Mädchen.
- Daß du meine Freundin bist ! Du bist so nett und gut.
- C'est que tu a un très bon talent.
- Tu es la source de joie.
- Du bist einfach super !
- C'est ta timidité et ton calme olympien !
- Ton intelligence et ta timidité puis ton humour.
- Du bist einfach cool, ohne Probleme und sehr nett.
- Du bist zwar ruhig, aber trotzdem ganz nett und cool. Bleib so wie du bist.
- Tu es très calme, gentil, continue vers l'avant.
- Dass Du viel redest, obwohl Du erst Deutsch lernst. Du bist echt nett, ich kenn dich zwar nicht gut, weil wir nichts geredet haben, aber Du wirkst sympathisch, viel Glück.

## **Samedi soir/ Samstagabend 29.07.2000**

Für viele von uns war Samstag einer der schönsten Tage, auch nach den roten Punkten am Plakat zufolge. Das gute am Samstag waren nach einem sehr guten Buffet die Beiträge der einzelnen Leute, die in Form einer Aufführung zum Erfolg des Abends und auch des ganzen Tages führten. Bei dieser Aufführung war für Jung und Alt etwas dabei, was auch sehr gut war, und somit die vollste Zufriedenstellung der Gäste und Teilnehmer zur Folge hatte. Vom Theater der kleinen Kinder mit anschließender Danksagung an Hildegard Schürings die dieses Seminar organisiert hat, - an dieser Stelle noch einmal: „Danke“ von Christoph, Freddy & Co -, bis zur Zauberaufführung, einem Gedichte- und Liedervortrag von Jean Gahururu (siehe Anhang 5), Feuerspucken, einem Rätselratespiel von Angélique, Purzelbäume der kleinen Kinder und einer Rap- und Breakdance-Einlage von Helmut und Aleks Leite Amaral de Melo. Vielen Dank noch einmal an die Teilnehmer der Aufführung, die uns eine sehr schöne Darbietung geboten haben. Ein weiterer Dank geht an die Eltern, Kinder und alle Leute, die diesen Tag in harter Arbeit vorbereitet haben, und am Ende (um 5 Uhr am Morgen) mitgeholfen haben, alles wieder aufzuräumen. Im großen und ganzen, aber auch im Detail war Samstag und auch ein kleiner Teil von Sonntag sehr, sehr gelungen.

**Vielen Dank an alle die dabei waren  
und es mit uns genossen  
haben!  
Peace!**

Pour de nombreuses personnes le Samedi était une des plus belles journées. Ceci est confirmé aussi par le nombre de points rouge sur la feuille de feedback. Les contributions de tous les participants ont conduit à la réussite de la soirée et de toute la journée. Avec un très bon buffet, les nombreuses présentations satisfaisaient les jeunes comme les adultes. Le théâtre des petits enfants, ensuite les remerciements à Hildegard qui avait organisé ce séminaire (voici encore une fois merci de la part de Christoph, Freddy & Co.), le sorcier, les chants et poèmes de Jean Gahururu (Annexe 5), le cracheur de feu, les devinettes rwandaises par Angélique, les culbutes des enfants et le Rap et Breakdance de Helmut et Aleks Leite Amaral de Melo ont beaucoup plu : Encore une fois merci aux acteurs des très belles présentations, aux parents, aux enfants et jeunes gens, qui ont préparé cette journée avec beaucoup d'assiduité. Merci aux jeunes qui ont, à la fin de la soirée (à 5h du matin) mis de l'ordre dans la salle et à la cuisine..

En général, mais aussi en détail, la journée du Samedi et une partie du dimanche ont été très très réussi.

Un grand merci à tous ceux qui ont participé et joui de la semaine.  
PEACE !!

## **Dimanche/ Sonntag, 30.07.2000**

On s'est levé un peu tardivement, le petit déjeuner était déjà prêt. Les jeunes avaient, avant de se coucher très tôt le matin, arrangé la salle, fait la vaisselle, et mis de l'ordre un peu partout. Encore une fois merci.

Arnaud a réçu les félicitations de tout le monde pour son anniversaire de sept ans, ses gâteaux étaient délicieux, et tous les enfants ont reçu leur part de sucreries et de ballons.

Après le petit déjeuner, nous avons arrangé les chambres, fait la vaisselle et les comptes. Un grand groupe à pris le train à 12.34 h à partir de Fronhausen pour s'envoler dans diverses directions. La séparation ne fut pas facile, mais avec la perspective de refaire cette semaine et de revivre encore une fois la joie, la créativité, les amitiés, nous l'avons finalement acceptée.

Wir sind ein bißchen spät aufgestanden, das Frühstück war schon fertig. Die Jugendlichen hatten, bevor sie frühmorgens ins Bett gegangen sind, noch den Saal aufgeräumt, das Geschirr gespült und überall etwas Ordnung geschaffen. Nochmals vielen Dank dafür.

Arnaud wurde von allen Seiten zu seinem Geburtstag (7 Jahre) beglückwünscht. Sein Kuchen hat köstlich geschmeckt, und alle Kinder haben ihren Anteil Süßigkeiten und Luftballons bekommen. Nach dem Frühstück haben wir die Schlafzimmer in Ordnung gebracht, das Geschirr gespült und die Schulden bezahlt. Eine grosse Gruppe ist dann um 12.34 mit dem Zug ab Fronhausen in verschiedene Richtungen 'ausgeflogen'. Der Abschied war nicht leicht, aber mit der Aussicht, diese Woche zu wiederholen und nochmals Freude, Kreativität und Freundschaft erleben zu können, haben wir es dann doch akzeptiert.

Durant toute la journée, un petit groupe a continué à arranger les affaires, à compter ce qui restait, à bouffer les restes et à remettre le Centre, qui fut durant une semaine notre domicile, aux bons mains de l'association ASTRA e.V. Aux responsables du Centre nous exprimons notre profonde gratitude, le centre était pour nous comme un chez soi.

Während des ganzen Tages war eine kleine Gruppe damit beschäftigt aufzuräumen, die Reste aufzusessen und das Zentrum, das während einer Woche unser Heim geworden war, wieder in die Hände des Vereins ASTRA e.V. zu übergeben. Den Verantwortlichen des Zentrums möchten wir unseren herzlichen Dank aussprechen. Das Zentrum war für uns wie ein Zuhause.

Et à conclure : Comme une participante remarquait : « Si j'avais le choix d'aller à la Côte d'Azur ou à Fronhausen, je choisirais Fronhausen. » Rien à ajouter.

Und zum Schluß : Wie eine Teilnehmerin feststellte : « Wenn ich die Wahl hätte, an die Côte d'Azur oder nach Fronhausen zu fahren, dann würde ich nach Fronhausen fahren. » Dem ist nichts hinzufügen !

**Au revoir, Auf Wiedersehen, Murabeho, Bye - bye, Adios, Ciao, Tschüs et à bientôt, bis bald, nta'ha butaha, hasta luego !**